

# Sentencias vaticanas: *Gnomologicum Vaticanum Epicureum*

Epicuro de Samos

Román García Fernández (ed.). Asociación de Filosofía Eikasía (España)

Recibido 31/05/2025 • Aceptado 23/11/2025

ORCID: <<https://orcid.org/0000-0002-6504-4341>>

## Resumen

Iniciamos con la publicación de las *Sentencias vaticanas* el proyecto de edición de las obras y textos de Epicuro, no sólo intentando recuperar algunos escritos de los que disponemos a partir de los hallazgos de la Villa de los Papiros, sino que pretendemos actualizar las traducciones que, por motivos históricos o ideológicos, han ido sesgando el pensamiento del autor. Para ello nos hemos centrado en el carácter eminentemente materialista que atribuimos al de Samos —la idea de que el miedo es un elemento de control político y de distorsión del conocimiento— intentando que la traducción de los términos se adecue al contexto y las concepciones de la época. Reconocemos nuestras limitaciones, tanto por falta de competencia lingüística como histórica, cuestiones que hemos tratado de suplir con herramientas de distinto tipo y sobre todo consultando a los especialistas y aquellos que antes que nosotros se adentraron en tan difícil tarea, a ellos nuestro reconocimiento antes que nuestras enmiendas y nuestro deseo de que este intento sirva para que otros mejoren nuestra pequeña contribución.

**Palabras clave:** *Sentencias vaticanas*, *Exhortaciones*, *Gnomologicum Vaticanum Epicureum*, Epicuro de Samos, materialismo, miedo.

## Abstract

### *Vatican Sentences: Gnomologicum Vaticanum Epicureum*

With the publication of the *Vatican Sentences*, we began the project to edit the works and texts of Epicurus. We not only attempted to recover some of the writings we have available from the discoveries at the Villa of the Papyri, but also to update the translations that, for historical or ideological reasons, have skewed the author's thinking. To this end, we have focused on the eminently materialistic character we attribute to the Samos author —the idea that fear is an element of political control and distortion of knowledge— trying to ensure that the translation of the terms fits the context and the concepts of the time. We recognize our limitations, both due to a lack of linguistic and historical competence, issues we have tried to overcome with various tools and, above all, by consulting specialists and those who before us embarked on such a difficult task. To them, we extend our gratitude before our amendments, and we hope that this attempt will serve to enable others to improve our small contribution.

**Key words:** *Vatican Sentences*, *Exhortations*, *Gnomologicum Vaticanum Epicureum*, Epicurus of Samos, Materialism, Fear.



# Sentencias vaticanas: *Gnomologium Vaticanum* *Epicureum*

Epicuro de Samos

Román García Fernández (ed.). Asociación de Filosofía Eikasía (España)

Recibido 31/05/2025 • Aceptado 23/07/2025

ORCID: <<https://orcid.org/0000-0002-6504-4341>>

*Hemos nacido una vez; no es posible nacer dos veces, y no es posible vivir eternamente. Tú, que no tienes dominio sobre el mañana, postergas el disfrutar de la vida, y así la vida se pierde en esperas, mientras cada uno de nosotros muere atrapado en sus ocupaciones.*

Epicuro (SV 14)

## § 1. Presentación

Iniciamos con la publicación de las *Sentencias vaticanas* el proyecto de edición de las obras y textos de Epicuro, no sólo intentando recuperar algunos escritos de los que disponemos a partir de los hallazgos de la Villa de los Papiros, sino que pretendemos actualizar las traducciones que, por motivos históricos o ideológicos, han ido sesgando el pensamiento del autor. Para ello nos hemos centrado en el carácter eminentemente materialista que atribuimos al de Samos —la idea de que el miedo es un elemento de control político y de distorsión del conocimiento— intentando que la traducción de los términos se adecue al contexto y las concepciones de la época. Reconocemos nuestras limitaciones, tanto por falta de competencia lingüística como histórica, cuestiones que hemos tratado de suplir con herramientas de distinto tipo y sobre todo consultando a los especialistas y aquellos que antes que nosotros se adentraron en tan difícil tarea, a ellos nuestro reconocimiento antes que nuestras enmiendas y nuestro deseo de que este intento sirva para que otros mejoren nuestra pequeña contribución.

## § 2. Abreviaturas

DL Diógenes Laercio, *Vidas de los filósofos ilustres*

SV *Sentencias vaticanas, Gnomologium Vaticanum*

MC *Máximas capitales* o *Κύρια Δόξαι*

Us. Usener, *Epicurea*

Arr. Arrighetti, Epicuro. *Opere, frammenti e testimonianze*

SVF *Stoicorum Veterum Fragmenta*. Colección de Hans von Arnim de fragmentos y testimonios de los primeros estoicos, publicado en 1903-1905.

WS Karl Wotke (WS X 1888 191-198), en un Códice Vaticano griego del siglo XIV n.º 1950, F. 401Y-404, que contiene obras de Jenofonte, Marco Aurelio y otros. La colección se titula *Ἐπικούρου προσφώνησις* y consta de 81 aforismos.

### § 3. Introducción

Dentro de las *singularidades topológicas* a las que nos acostumbra la historia, resulta paradójico que uno de los escritos epicúreos lleve por título *Sentencias* o *Exhortaciones vaticanas*. Aquellos que persiguieron, quemaron y falsificaron las doctrinas epicúreas, no pudieron resistirse al poder de las instituciones, los procesos, la burocracia... y a la propia dinámica que exige el conocimiento del enemigo, por lo que han llegado hasta nosotros.

Las *Sentencias vaticanas*, también conocidas como *Gnomologium Vaticanum* o *Exhortaciones*, son una colección de 81 sentencias y fragmentos de manuscritos de Epicuro y sus discípulos encontrados en la Biblioteca Apostólica Vaticana en 1888 por Karl Wotke (1888: 191-198), en un Códice Vaticano griego del siglo XIV n.º 1950, F. 401Y-404, que contiene obras de Jenofonte, Marco Aurelio y otros. La colección se titula *Ἐπικούρου προσφώνησις* y sus aforismos son principalmente de contenido ético para dar a conocer los principios del epicureísmo tanto para los discípulos como para fuera de la escuela y ninguno de ellos se refiere a la física o la epistemología.

La correspondencia de las *Sentencias vaticanas* (SV) con las *Máximas capitales* o *Κύρια Δόξαι* (MC) no se le despista a ningún lector, de ahí que los especialistas han venido considerando la dependencia de algunas de las sentencias respecto de las máximas, con lo que podemos señalar las correspondencias siguientes:

SV1 = MCI; SV2 = MC II; SV3 = MC IV; SV5 = MC V; SV6 = MC XXXV; SV8 = MC XV; SV12 = MC XVII; SV13 = MC XXVII; SV20 = MC XXIX; SV22 = MC XIX; SV49 = MC XII; SV50 = MC VIII; SV72 = MC XIII.

Por otro lado, otras confirman varios aspectos del pensamiento epicúreo previamente conocido por la tradición indirecta, y otras, son claramente posteriores a Epicuro y pertenecen a sus discípulos, como, por ejemplo:

SV10 *Stromata* de Clemente de Alejandría, donde es atribuida a Metrodoro, el discípulo de Epicuro.

SV13 MC XXVII *sofia/filía*.

SV14 Estobeo, *Florilegium*, III.16.29.1-6; Plu. *Suav. viv. Epic.*, 1004E11-F1; Plu. *Suav. viv. Epic.*, 1006E11-F1.

SV30: Estobeo, *Florilegium*, III.16.20.2-5 y 16.21.2-5.

SV31: Estobeo, *Florilegium*, 4.51.32.1-4 (fr. 51 ed. Körte), quien la atribuye a Metrodoro.

SV33: Eliano, *Varia Historia*, 4.13.2-4; Séneca, *Epístolas morales a Lucilio*, XXV.4.4-6; *cfr.* también 4,10.3-5 y 119,7.1-2;

SV47: la primera parte de la sentencia atribuida a Metrodoro (Cicerón, *Tusculanae Disputationes*, V, 27, 79).

SV51: Epístola de Metrodoro dirigida a Pitocles. La aparición en el Museo de Berlín del papiro 16369, editado por Vogliano (1936). *Cfr.* Bignone (1973, vol. 2: 274) y Bollack (1975: 505-506).

SV75: Estobeo, *Florilegium*, 2.7.18.60-61. incluye la máxima atribuyéndola a Solón.

239

Otras nos han llegado a través de la tradición indirecta, tanto del texto griego como en la traducción, especialmente en Séneca.

En resumen, tenemos aquí a uno de los gnomólogos epicúreos que, en gran número, debieron circular en la Antigüedad, similar al que tenían a mano Séneca y Diógenes de Enoanda y al que debió enriquecerse paulatinamente con dichos y sentencias que no serían ni siquiera de Epicuro, y tal vez incluso dividiéndolo según el tema, de modo que, si la hipótesis es verdadera, el *Gnomologium Vaticanus* representaría en la historia de la constitución y transformaciones de las colecciones de sentencias epicúreas una etapa más avanzada que la de las *Máximas capitales*. Lo que está claro es que las *Sentencias vaticanas* deben ser posteriores a las *Máximas*.

Hoy en día, no tenemos ninguna duda en que se trata de sentencias y dichos que no podemos remontar a Epicuro, sino que se trata de elaboraciones que se mezclaron con un núcleo epicúreo original primitivo: esta abundancia y diversidad de tradiciones confirma la hipótesis (*cfr.* K. Horna, 1931: 35-39). Esta tesis se basa en el hecho de que Estobeo y Porfirio nos transmiten una gran cantidad de «dichos» epicúreos, algunos

de los cuales ni siquiera están registrados bajo el nombre de Epicuro, y en que se hayan encontrado, por ejemplo, fragmentos de gnomologías de color epicúreo en el código vaticano Heidelb. 129 (*cfr.* Usener, 1890: 1-4) o en una inscripción latina de Grottaferrata (*cfr.* Paribeni «Notizie d. Scavi» 1932 117; Ussani RAL 1934 388).

### 3. 1. Contenido

Los aforismos recogidos en estas sentencias se pueden englobar en el bloque de la ética epicúrea sin entrar en la física o cosmología —ontología diríamos nosotros—. Consisten en máximas simples y básicas cuyo contenido intenta ser nemotécnico, a fin de facilitar el recuerdo a los discípulos y más que un sentido dogmático pretende tener una finalidad principalmente en la ética.

A grandes rasgos, las *Máximas capitales* podríamos clasificarlas en tres grupos: ética (I-XXI y XXVI-XXX); epistemología (XXII-XXV); justicia y relaciones sociales (XXXI-XL). En las *Sentencias vaticanas* se excluye al menos una de estas secciones, la epistemológica, y se podría argumentar que las sentencias relativas a la justicia y a las relaciones sociales encuentran hospitalidad en esta colección sólo gracias a la proximidad del tema que tratan: la ética.

Los principales temas presentes en el *Gnomologio* o *Sentencias vaticanas* son los siguientes:

El ideal del sabio cuyo objetivo es la felicidad

El conocimiento y la felicidad son las ideas rectoras, como fin y como medio. La felicidad no es una utopía sino una idea que es fácil de alcanzar, basta simplemente vivir de acuerdo con la naturaleza, por tanto la filosofía es necesaria tanto para conocer los principios básicos de la naturaleza como para evitar los sufrimientos derivados de una visión errónea de la realidad que sólo puede ser conseguida gracias a la razón.

La liberación del miedo: a los dioses, la muerte y al dolor físico

El ideal de sabio, que supone la autosuficiencia, base de la libertad, que se construye a partir del individuo, por eso el hombre debe liberarse de los problemas de la

comunidad y de la política (SV58). Pero ello no debe ser entendido como un anacoreta, puesto que esta libertad sólo se consigue a través de la justicia y de las leyes sociales.

El placer como necesidades simples y fáciles de cubrir.

El desapego de los placeres naturales innecesarios y antinaturales e innecesarios. Epicuro supone una nueva teoría del placer y del hedonismo simple y sensual de los cirenaicos. Incorpora las críticas que había señalado Platón en el *Filebo* a este tipo de hedonismo grosero.

La amistad

La amistad como propuesta de relación humana, que debe estar basada en la confianza y en la aceptación mutua de la dependencia. Es el único vínculo social.

### 3. 2. *Una clasificación y propuesta de lectura*

Las sentencias en la filosofía epicúrea están destinadas a su memorización para una utilización inmediata frente a una situación, por ello consideramos que el orden de estas no era una preocupación para ellos. Por tanto, a nuestros efectos de sistematizar o de presentar la filosofía epicúrea va a depender más de un orden de lectura temática que recoge los tópicos de la escuela.

Así, podríamos clasificar las sentencias de acuerdo con varios ejes. El primero el miedo, que nos desvía tanto de la vida feliz como de la sabiduría. En segundo lugar, la defensa de la sabiduría y el conocimiento como forma de llegar al ideal de sabio y a la ataraxia o imperturbabilidad. En tercer lugar, el placer como elemento esencial de la vida y la búsqueda de la felicidad, en contraposición el dolor, que se considera como un miedo y por eso lo incluimos en la primera división. En cuarto lugar, las sentencias relativas al mal y las consecuencias negativas de las malas acciones. En quinto lugar, nos encontraríamos con la defensa de una vida austera y la crítica al deseo como alterador de la ataraxia. En sexto lugar, la defensa de la amistad. Por último, nos encontraríamos con cuatro sentencias, que podrían incluirse en los apartados anteriores, pero que, a nuestro entender, temáticamente tienen entidad propia. Se trataría, por una parte, contra el suicidio (SV38), sobre el discurso largo y corto (SV26),

sobre la necesidad (SV40) y sobre Epicuro (SV36), esta última podría entenderse como una crítica a los mitos.

### Grupo 1. Contra el miedo

1a. No hay que preocuparse de los dioses, pues estos no nos afectan: SV1, SV65 (?), SV72.

1b. No son ciertas las profecías, los mitos: SV24 (sueños), SV36 (Epicuro, mito), SV49 (mitos)

1. 2. La muerte no al miedo y como límite de nuestros anhelos SV2, SV14, SV30, SV31.

1. 3. Sobre el miedo al dolor: SV3, SV4, SV73.

Grupo 2. la defensa de la sabiduría y el conocimiento como forma de llegar al ideal de sabio y a la ataraxia o imperturbabilidad.

Sabiduría, ataraxia virtud: SV5, SV10, SV11, SV12, SV13, SV17, SV18, SV19, SV29, SV32, SV41, SV44, SV45, SV49, SV54, SV55 (Sobre el recuerdo como ataraxia), SV58, SV61, SV62 (Sobre las relaciones familiares), SV70 (r), SV74, SV75, SV76, SV77, SV78 (r), SV79, SV81.

Grupo 3. Sobre el placer: SV22, SV27, SV50.

Grupo 4. Sobre el mal y las consecuencias negativas de los malos actos: SV6, SV7, SV16, SV37, SV42, SV43, SV46, SV51, SV53, SV67, SV68, SV70 (r), SV71.

Grupo 5. Sobre la vida austera y la falta de ataraxia que tiene el deseo: SV8, SV9, SV15, SV20, SV21, SV25, SV33, SV35, SV47, SV48, SV59, SV60, SV63, SV64, SV65, SV69, SV80.

Grupo 6. Sobre la amistad: SV23, SV28, SV34, SV39, SV52, SV56, SV57, SV66, SV78 (r).

7. Contra el suicidio: SV38.



8. Discursos largo y corto, SV26.

9. La necesidad: SV40.

10. Sobre Epicuro: SV36.

### 3. 3. Correspondencia con las Sentencias vaticanas y las Máximas capitales (MC)

1 (= MC I)

2 (= MC II)

3 (= MC IV)

5 (= MC V)

6 (= MC XXXV)

8 (= MC XV)

10 (= Metrodoro fr. 37)

12 (= MC XVII)

13 (= MC XXVII)

20 (= MC XXIX)

22 (= MC XIX)

30 (= Metrodoro fr. 53)

31 (= Metrodoro fr. 51)

36 (= Hermarch.)

47 (= Metrodoro fr. 49)

49 (= KΔ XII)

50 (= MC VIII)

51. (Metrodoro *cfr.*: Vogliano, (1936 207 ss.)

243

eikasía  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

## § 4. Sentencias vaticanas

### SV1 (=MC I)

Τὸ μακάριον καὶ ἄφθαρτον οὔτε αὐτὸ πράγματα ἔχει οὔτε ἄλλω παρέχει, οὔτε ὀργαῖς οὔτε χάρισι συνέχεται ἐν ἀσθενείᾳ γὰρ πάντα τὰ τοιαῦτα.

2 συνέχεται V ἀσθενεῖ MC1 πᾶν τὸ τοιοῦτον MC1 συνέχεται AE.

Lo que es bienaventurado y eterno ni tiene en sí mismo preocupaciones, ni se las causa a otro, ni es afectado por la ira o por los favores; pues todo esto procede de la debilidad.

### SV2 (= MC II)

Ὁ θάνατος οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς· τὸ γὰρ διαλυθὲν ἀναισθητεῖ, τὸ δὲ ἀναισθητοῦν οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς.

1 ἀθάνατος V: ὁ θάνατος MC2

La muerte no tiene nada que ver con nosotros; porque lo que se desintegra no siente, y lo que no siente no tiene nada que ver con nosotros<sup>1</sup>.

### SV3 (= MC IV)

Οὐ χρονίζει τὸ ἀλγοῦν ἐν τῇ σαρκί, ἀλλὰ τὸ μὲν ἄκρον τὸ δὲ ἐλάχιστον χρόνον πάρεστι, τὸ δὲ μέσον τὸ ὑπερτεῖνον τὸ ἡδόμενον κατὰ σάρκα πολλὰς ἡμέρας ὑπάρχει· αἱ δὲ πολυχρόνιοι τῶν ἀρρωστιῶν πλεονάζον ἔχουσιν ἐν τῇ σαρκὶ τὸ ἡδόμενον ἢ τὸ ἀλγοῦν.<sup>2</sup>

2 ὑπὲρ τινός V: ὑπερτεῖνον Hartel ex Diógenes Laercio.

El dolor en el cuerpo no perdura; tanto el más intenso como el más leve duran solo un breve tiempo, mientras que el intermedio, que prevalece sobre el placer en el cuerpo, persiste durante varios días. Las enfermedades crónicas, en cambio, dan más placer que dolor en el cuerpo.

### SV4

Πᾶσα ἀλγηδὼν εὐκαταφρόνητος ἢ γὰρ σύντονον ἔχουσα τὸ πονοῦν σύντομον ἔχει τὸν χρόνον, ἢ δὲ χρονίζουσα περὶ τὴν σάρκα ἀβληχρὸν ἔχει τὸν πόνον.

<sup>1</sup> El manuscrito aparece con ἀθάνατος, pero haría del texto una sentencia confusa.

<sup>2</sup> El texto original parece que contenía dos sentencias.

1 σύντονον Usener (Wotke, 1888; y Usener 1888: 191): σύντομον V.

Toda afección dolorosa es despreciable; porque la que tiene una intensidad aguda dura un tiempo breve, mientras que la que dura mucho tiempo alrededor del cuerpo tiene un dolor leve.

Cfr. Arr. n. [5] IV; Cicerón, *de fin.* I 15 49. II 29 94 s; Cicerón, *Tusculanae Disputationes* II 19 44;

Plutarco, *de aud. poet.* 36 b [178 Arr. 447 Us]:

οἱ μεγάλοι πόνοι συντόμως ἐξά-  
γουσιν· οἱ δὲ χρόνιοι μέγεθος οὐκ  
ἔχουσιν.

Los grandes dolores duran poco tiempo; en cambio, los crónicos no tienen intensidad.

Plutarco, *contra Ep. beat.* 1103 d [179 Arr. 448 Us.

ὁ γὰρ πόνος ὁ ὑπερβάλλον συνάψει  
θανάτῳ.

Pues el dolor extremo lleva a la muerte.

Cfr. Marco Aurelio, VII 33. 64 [447 Us.].

DO LVIII [180 Arr.]:

τῶν ἀλγηδόνων αἱ ἄκραι  
χρον[ί]ζε[ιν] οὐ δύνανται· ἢ  
γὰρ ταχὺ τὸ ζῆν  
ἀναιροῦσαι συν-  
αναιροῦνται κ[αί] αὐταί, ἢ ὑφαίρεσιν  
λαμβάνουσι τῆς  
ἀκροτάτης.

Los dolores intensos no pueden prolongarse en el tiempo; o bien eliminan rápidamente la vida y, al hacerlo, se eliminan también a sí mismos, o su agudeza disminuye.

En el fragmento conservado por Plutarco en *contra Ep. beat.* tenemos la explicación de la razón por la cual un dolor cuando es fuerte no dura mucho; la explicación de por qué, cuando dura mucho tiempo, debe ser ligera, nos la conserva Séneca, *ep.* 78 8:

«El mayor dolor consistía en la maceración de las partes del cuerpo: los nervios, las articulaciones y todo lo que estaba desterrado, lo sufría amargamente, con la concepción de la enfermedad en un miembro. pero las partes quedan asombradas y el dolor mismo es despertado por la sensación de dolor». Sobre toda la doctrina, véase: Diano (1936: 862 ss.).

4 3 ἀβληχρόν: adjetivo que no se utiliza en prosa excepto en Procopio de Cesarea (*de bello Persico* II 22 16) hizo pensar en Bignone (1936a: II 177 n. 1) que la frase se tome de la epístola a los filósofos de Mitilene, escrita según él desde Jonia.

### SV5 (= MC V)

Οὐκ ἔστιν ἡδέως ζῆν ἄνευ τοῦ φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως· ὅπου δὲ τοῦτο μὴ ὑπάρχει, οὐκ ἔστι ἡδέως ζῆν.<sup>3</sup>

No es agradable vivir sin ser sabio, virtuoso y justo; y cuando no sucede así, no es agradable vivir.

### SV6 (= MC XXXV)

Οὐκ ἔστι τὸν λάθρα τι ποιοῦντα ὧν συνέθεντο πρὸς ἀλλήλους εἰς τὸ μὴ βλάπτειν μηδὲ βλάπτεσθαι πιστεύειν ὅτι λήσει, κἂν μυριάκις ἐπὶ τοῦ παρόντος λανθάνη· μέχρι γὰρ καταστροφῆς ἄδηλον εἰ λήσει.

2 μὴ δέ V

No es posible que alguien que actúe a escondidas algo que han acordado entre sí para no hacerse daño ni ser dañado confíe en que escapará, aunque lo haga de mil maneras y pase desapercibido en el presente; pues hasta que muera es incierto si escapará.

### SV7

Ἀδικοῦντα λαθεῖν μὲν δύσκολον, πίστιν δὲ λαβεῖν ὑπὲρ τοῦ λαθεῖν ἀδύνατον.

Es difícil que el que hace injusticia escape, pero obtener la seguridad de escapar es imposible.

<sup>3</sup> MC5.

Cfr. Séneca *ep.* 97 13 [532 Us.]; Plutarco, *contra Ep. beat.* 1090 c [532 Us.]; Clemente de Alejandría, *Stromata* IV 22, 312 1 ss. ST. [582 Us.].

Plutarco, *contra Ep. beat.* 1090 c [181 Arr. 115 Us.]:

(τοὺς ἀδικοῦντας) καὶ λαθεῖν δύ-  
νωνται, πίστιν περὶ τοῦ λαθεῖν  
λαβεῖν ἀδύνατόν ἐστιν· ὅθεν ὁ  
<περὶ> τοῦ μέλλοντος αἰεὶ φόβος  
ἐγκείμενος οὐκ ἔα χαίρειν οὐδὲ  
θαρρεῖν ἐπὶ τοῖς παροῦσι.

(Los que cometen injusticias), aunque puedan permanecer ocultos, les es imposible estar seguros; por el miedo constante sobre el futuro, que está presente en ellos, no les permite ni disfrutar ni confiar en las circunstancias presentes.

Lucrecio, *De rerum natura* V 1152 ss.; Ático, *Eusebii praep. ev.* XV v 5 (Us. *ibid.*);

Clemente de Alejandría, *Stromata* VI 2, 441 22 Sr. [182 Arr. 519 Us.]:

ὁ Ἐπίκουρος λέγει· δικαιοσύνης  
καρπὸς μέγιστος ἀταραξία.

Epicuro dice: el mayor fruto de la justicia es la tranquilidad (ἀταραξία).

Ioan. Stob. IV I 143 H. [183 Arr. 530 Us.]:

οἱ νόμοι χάριν τῶν σοφῶν κεῖνται,  
οὐχ ὅπως μὴ ἀδικῶσιν, ἀλλ' ὅπως  
μὴ ἀδικῶνται.

Las leyes existen para los sabios, no para que cometan injusticias, sino para que no las sufran.

Porfirio, *ad Marc.* 27 291, 15 N2 (530 Us.).

Cicerón, *de fin.* I 16 50;

<Et> quem ad modum temeritas et libido et ignavia semper animum excruciant et semper sollicitant turbulentaque sunt, sic <improbitas si> cuius in mente consedit, hoc ipso, quod adest, turbulenta est; si vero molita quippiam est, quamvis occulte fecerit, numquam tamen id

*confidet fore semper occultum. Plurimumque improborum facta primo suspicio insequitur, dein sermo atque fama, tum accusator, tum iudex; multi etiam, ut te consule, ipsi se indicaverunt.*

Y de igual manera que la temeridad y la avidez y la cobardía siempre atormentan la mente y siempre la inquietan y son turbulentas, así la improbidad, si se asienta en la mente de alguien, es turbulenta por esto mismo: porque está presente; pero si ha tramado algún delito, aunque lo haya hecho ocultamente, nunca, sin embargo, confiará en que ello estará siempre oculto. Las más de las veces, a los hechos de los improbables se sigue primero la sospecha, después la habladuría y la voz: pública, luego, el acusador, luego, el juez; incluso muchos, cuando tú eras cónsul, se delataron ellos mismos.

#### SV8 (= MC XV)

Ὁ τῆς φύσεως πλοῦτος ὥρισταί καὶ εὐπόριστός ἐστιν, ὁ δὲ τῶν κοινῶν δοξῶν εἰς ἄπειρον ἐκπίπτει καὶ ἔστι δυσπόριστος.<sup>4</sup>

248

1 πλοῦτος καὶ Diógenes Laercio κενῶν edd. ex Diógenes Laercio y Porfirio.

La riqueza de la naturaleza está definida y es abundante, pero la de las opiniones comunes es indeterminada y es difícil de obtener.

#### SV9

Κακὸν ἀνάγκη, ἀλλ' οὐδεμία<sup>5</sup> ἀνάγκη ζῆν μετὰ ἀνάγκης.

κακὸν <ζῆν ἐν> ἀνάγκη Hartel ex Séneca οὐδὲ μία V.

El mal es necesidad, pero ninguna necesidad implica vivir con necesidad.

Cfr. Séneca, ep. 12 10 [487 Us.].

<sup>4</sup> MC15 SV8 califica las concepciones no filosóficas de la riqueza con el adjetivo κοινός («común»), a diferencia de MC15 y de los pasajes de Porfirio, que emplean κενός ('vacío', 'vano') MC29 y SV20, donde se emplea la expresión κενὴ δόξα en el contexto de la clasificación de los deseos.

<sup>5</sup> En el manuscrito la palabra οὐδεμία, se encuentra separada en tres términos οὐδὲ μία.

Porfirio, *ad Marc.* 30, 293 18 N<sup>2</sup>. [184 Arr. Us. 489]:

καὶ τὰ παρὰ τῆς τύχης μικρότερα  
(ἢ σοφία) διδάσκει νομίζειν, καὶ  
εὐτυχοῦντας μὲν γινώσκειν ἀτυχεῖν,  
δυστυχοῦντας δὲ μὴ παρὰ<sup>1</sup> μέγα  
τίδεσθαι ὅν<sup>2</sup> τὸ εὐτυχεῖν, καὶ  
δέχεσθαι<sup>3</sup> μὲν αἰσχυρῶς τὰ παρὰ  
τῆς τύχης ἀγαθὰ<sup>4</sup>, παρατετάχθαι<sup>5</sup>  
δὲ πρὸς τὰ παρ' αὐτῆς, δοκοῦντα  
εἶναι<sup>6</sup> κακά· καὶ ὥς ἐφήμερον μὲν  
πάν τὸ τῶν πολλῶν<sup>7</sup> ἀγαθὸν ἐστι  
καὶ κακόν<sup>8</sup>, σοφία δὲ<sup>9</sup> οὐδαμῶς  
τύχη<sup>10</sup> κοινωνεῖ.

<sup>1</sup> παρὰ Us. coll. Filodoro, *περί ῥητ.* II 159 6 Sudh., *περί cod.*

<sup>2</sup> ὅν Us., ὧν cod.

<sup>3</sup> δέχεσθαι... *usque ad finem prodit in Gnomol.* Byzant. ap. Wachsmuth, *Studien z. d. griech.* Floril. 184

<sup>4</sup> δοκοῦντα ἀγαθὰ Gnom. Byz.

<sup>5</sup> καὶ πέφρακται Gnom. Byz.

<sup>6</sup> δοκοῦντα εἶναι om. Gnom. Byz.

<sup>7</sup> ἐφήμερον γὰρ πάν τὸ τοιοῦτον Gnom. Byz.

<sup>8</sup> καὶ κακόν om. Porph.

<sup>9</sup> δὲ καὶ ἐπιστήμη Porph.

<sup>10</sup> τύχης Porph.

(la sabiduría) nos enseña a dar poca consideración a todo lo que viene del azar, y en a pensar que aquellos que son afortunados deben reconocer que son desafortunados, y que aquellos que son desafortunados no deben poner su esperanza en lo que se considera buena fortuna y nos enseña a aceptar sin perturbación los beneficios que vienen de la fortuna, y oponerse a lo que de ella proviene y se considera malo; y finalmente que el bien y el mal de la mayoría de las personas es efímero pero la sabiduría no tiene nada que ver con el destino.

DO LVI [185 Arr.]:

οὐδὲν οὕτως εὐθυμί-  
ᾶς ποιητικόν, ὥς τὸ  
μὴ πολλὰ πράσσειν

μηδὲ δυσκόλοις ἐπι-  
χειρεῖν πράγμασιν  
μηδὲ παρὰ δύναμιν  
τι βιάζεσθαι τὴν ἐαν-  
του' πάντα γὰρ  
ταῦτα ταραχὰς  
ἐνποιεῖ τῇ φύσει].

Nada es tan propio de un buen ánimo como no hacer muchas cosas, ni intentar empresas difíciles, ni forzar más allá de lo que se puede hacer. Pues todo esto de hecho, perturban la naturaleza.

La misma frase, expresada con palabras casi idénticas, se encuentra en Demócrito FVS II 132 16. J. William en el comentario sobre el fr. de *Diogenis Oenoandensis Fragmenta* (1907) téngase en cuenta que *πράσσειν* no es ático; otros son los ionismos que aparecen en Epicuro: Porfirio, *ad Marc.* 27 292, 3 N2 [471 Us.] *πυρέσσοντες*; Arr. n. [1] 118 10 *συνουσίη*; Arr. n. [33. 14] 6 *ἀντιλογίης*; Arr. n. [114] *κυθρίδιον*; al respecto *cfr.* Bignone (1936a: II 177 n. 1 y en particular II 218 y ss.).

### SV10 (= Metrodoro fr. 37)

Μέμνησο ὅτι θνητὸς ὢν τῇ φύσει καὶ λαβὼν χρόνον ὠρισμένον ἀνέβης τοῖς περὶ φύσεως διαλογισμοῖς ἐπὶ τὴν ἀπειρίαν καὶ τὸν αἰῶνα καὶ κατεῖδες.<sup>6</sup>

«τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα».

1 λαχὼν Gomperz: λαβὼν V

3 ἐσσόμενα V

Recuerda que, siendo mortal por naturaleza, y habiendo recibido un tiempo determinado, ascendiste a los razonamientos sobre la naturaleza hacia la infinitud y la eternidad, y llegaste a ver...

<sup>6</sup> Esta sentencia aparece también en un pasaje de los *Stromata* de Clemente de Alejandría, donde es atribuida a Metrodoro, el discípulo de Epicuro: μέμνησο, Μενέστρατε, διότι, θνητὸς φύς καὶ λαβὼν βίον ὠρισμένον, ἀναβὰς τῇ ψυχῇ ἕως ἐπὶ τὸν αἰῶνα καὶ τὴν ἀπειρίαν τῶν πραγμάτων κατεῖδες καὶ «τά ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα». «Recuerda, Menéstrato, que, habiendo nacido por naturaleza mortal y teniendo una vida limitada, tras ascender con tu mente hasta la eternidad y la infinitud de las cosas, contemplaste “lo que será y lo que fue”». Clemente de Alejandría, *Stromata*, 5.14.138.2-4 (Körte 1890: fr. 37).



## SV11

Τῶν πλείστων ἀνθρώπων τὸ μὲν ἡσυχάζον ναρκᾶ, τὸ δὲ κινούμενον λυττᾶ.

1 σύντονον Us. (1888: 191), σύντομον V.

En la mayor parte de los hombres lo que está en reposo se paraliza y lo que se mueve enloquece.

## SV12 (= MC XVII)

Ὁ δίκαιος βίος ἀταρακτότατος, ὁ δὲ ἄδικος πλείστης ταραχῆς γέμων, ὧν ἡ σοφία παρασκευάζεται εἰς τὴν τοῦ ὅλου βίου μακαριότητα.<sup>7</sup>

La vida del justo es la más libre de perturbaciones, en cambio, la del injusto está llena de las mayores agitaciones, de las cuales la sabiduría se prepara para alcanzar la felicidad del conjunto de la vida.

## SV13 (= MC XXVII)

Πολὺν μέγιστόν ἐστιν ἡ τῆς σοφίας κτῆσις.<sup>8</sup>

La adquisición de la sabiduría es un gran bien.

## SV14

Γεγónαμεν ἅπαξ, δις δὲ οὐκ ἔστι γενέσθαι· δεῖ δὲ τὸν αἰῶνα μηκέτι εἶναι. Σὺ δὲ οὐκ ὦν τῆς αὔριον <κύριος> ἀναβάλλη τὸ χαῖρον· ὁ δὲ βίος μελλησιμῶ παραπόλλυται καὶ εἰς ἕκαστος ἡμῶν ἀσχολούμενος ἀποθνήσκει.<sup>9</sup>

<sup>7</sup> MC17.

<sup>8</sup> Se mantiene aquí la versión del *códice Vaticanus*, σοφία (sabiduría), frente a a al criterio unánime de los editores que siguiendo las máximas MC27 de Diógenes Laercio y a Cicerón, han reemplazado σοφία (sabiduría), por φιλία (amistad).

<sup>9</sup> Encontramos dos errores de copia en el texto: al principio, ἐγεγónαμεν, con ε inicial, como si fuera el aumento propio de una supuesta forma de pluscuamperfecto, y, en la segunda línea, μελλισμῶ en vez de μελλησιμῶ, donde la η se ha vertido como ι, probablemente, un caso de iotacismo [nota del editor del texto griego].

La sentencia es citada íntegramente por Estobeo: Γεγónαμεν ἅπαξ, δις οὐκ ἔστι γενέσθαι· δεῖ δὲ τὸν αἰῶνα μηκέτ' εἶναι. σὺ δὲ τῆς αὔριον οὐκ ὦν κύριος ἀναβάλλη τὸν καιρόν· ὁ δὲ πάντων βίος μελλησιμῶ

- 1 γεγόναμεν Estobeo et Plutarco: ἐγεγόναμεν V.
- 2 κύριος Estobeo, om. V τὸν καιρὸν Estobeo: τὸ χαῖρον V μελλισμῶ V.
- 3 καὶ διὰ τοῦτο ἕκαστος Estobeo.

Hemos nacido una vez; no es posible nacer dos veces, y no es posible vivir eternamente. Tú, que no tienes dominio sobre el mañana, postergas el disfrutar de la vida, y así la vida se pierde en esperas, mientras cada uno de nosotros muere atrapado en sus ocupaciones.

Cfr. Juan Estobeo III XVI 29 p. 488H.; Plutarco, *contra Ep. beat.* 1104e. 1106e

- 1 γεγόναμεν Stob., ἐγεγόναμεν V.
- 2 τῆς αὐριον οὐχ ὦν Stob.; κύριος Stob., om. V.
3. τὸν καιρὸν Stob.: cfr. Bignone, E. (1932: 74); εἰς V, διὰ τοῦτο Stob.

Cfr. 19. 35. 75; Demócrito FVS II 186 10. 12; 187 5; Séneca, *de brev. vitae* VIII 5 (cfr. INI 4); Filodoro, *περί θαν.* XXXVIII.

## SV15

Ἦθη ὥσπερ τὰ ἡμῶν αὐτῶν ἴδια τιμῶμεν, ἂν τε χρηστὰ ἔχωμεν, καὶ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ζηλώμεθα, ἂν τε μή, οὕτω χρὴ καὶ τῶν πέλας, ἂν ἐπιεικεῖς ᾖσιν.<sup>10</sup>

- 1 τιμῶμεν V: τιμῶμενα Wotke.
- 2 ζηλούμενα Weil (1888 663): ζηλώμεθα Wilamowitz Comm. Gramm. III 13, Bailey et Bignone: ζηλούμεθα V χρὴ V: χρῆσις Usener ἀνεπιεικῶς V: ἂν ἐπιεικῶς corr. Bollack: ἂν ἐπιεικεῖς corr. Usener ᾖσιν V: ᾖμεν Horna.
- 3 τὰ ins. Weil; ἂν ἐκ. Us., ἀνεπιεικῶς V; ᾖμεν Horna CIPh 1937 267.

παραπόλλυται καὶ διὰ τοῦτο ἕκαστος ἡμῶν ἀσχολούμενος ἀποθνήσκει. (Estobeo, *Florilegium*, III.16.29.1-6). «Nacemos una vez, dos veces es imposible nacer; y no se puede vivir eternamente. Pero tú, que ni siquiera eres dueño del mañana, pospones la oportunidad. La vida de todos se consume en la espera y por eso cada uno de nosotros muere sumido en sus ocupaciones». Y parcialmente por Plutarco: ἅπαξ ἄνθρωποι γεγόναμεν, δις δ' οὐκ ἔστι γενέσθαι· δεῖ δὲ τὸν αἰῶνα μηκέτ' εἶναι. (Plu. *Suav. viv. Epic.*, 1004E11-F1). «Los hombres nacemos una vez, dos veces es imposible nacer; y no se puede vivir eternamente». Y: δις γὰρ οὐκ ἔστι γενέσθαι, δεῖ δὲ τὸν αἰῶνα μὴ εἶναι (Plu. *Suav. viv. Epic.*, 1006E11-F1). «Dos veces es imposible nacer; y no se puede vivir eternamente».

<sup>10</sup> Esta sentencia suscita dificultades de diverso tipo. Se sigue la corrección del indicativo ζηλούμεθα del manuscrito por el subjuntivo eventual ζηλώμεθα, e interpretamos que la negación ἂν τε μή alcanza a ambos verbos de la prótasis [Nota del editor de griego].

Honremos las costumbres (Ἡθῆ) como si fueran propias de nosotros mismos, ya sea que tengamos cosas buenas y seamos envidiados por los demás o no; de igual manera debemos hacerlo con los de nuestros prójimos, siempre que sean razonables (ἐπιεικεῖς).

Cfr. Bignone (1920), App. 263 ss; Thomas (1892: 25).

## SV16

Οὐδείς βλέπων τὸ κακὸν αἰρεῖται αὐτό, ἀλλὰ δελεασθεὶς  
ὡς ἀγαθῷ πρὸς τὸ μείζον αὐτοῦ κακὸν ἐθηρεύθη.

1 βλέκτων V corr. Wotke.

2 ἀγαθῷ Thomas (1892: 26), ἀγαθῷ πρὸς τὸ V, ἀγαθὸν προσὸν Us., ἀγαθῶν προσόντων Go.

Nadie elige el mal al verlo como tal, sino que, engañado (δελεασθεὶς) como si fuera un bien, es atrapado (cazado, ἐθηρεύθη) por un mal mayor que ese.

Aristocl. *Eusebii praep. ev.* XIV XXI 4 [186 Arr. 442 Us.]:

ἄμεινόν ἐστιν ὑπομεῖναι τούσδε  
τινὰς τοὺς πόνοους, ὅπως ἡσθῶμεν<sup>1</sup>  
ἡδονὰς μείζους συμφέρει τῶνδέ  
τινων ἀπέχεσθαι τῶν ἡδονῶν, ἵνα  
μὴ ἀλγῶμεν ἀλγηδόνας χαλεπω-  
τέρας.

<sup>1</sup> ἡῡσθῶμεν Us., ἡσθείημεν libri.

Es mejor soportar ciertos dolores para experimentar mayores placeres. Es conveniente abstenerse de ciertos placeres para no experimentar dolores más intensos.

Arr. n. [4] 129 4 ss.; Cicerón, *de fin.* I 10 33. 14 47, y cuánto señaló sobre la interpretación exacta del error teórico en el sistema epicúreo Diano (1941: 29 ss. y sobre todo 1942 41 ss.).

## SV17

Οὐ νέος μακαριστὸς ἀλλὰ γέρων βεβιωκῶς καλῶς ὁ γὰρ

νέος ἀκμῇ πολὺς ὑπὸ τῆς τύχης ἑτεροφρονῶν πλάζεται ὁ δὲ  
γέρων καθάπερ ἐν λιμένι τῷ γήρα καθώρμικεν τὰ πρότερον  
δυσελπιστούμενα τῶν ἀγαθῶν ἀσφαλεῖ κατακλείσας χάριτι.

17. El texto de esta sentencia fue corregido de diversas maneras, pero Bignone lo devolvió a la lección original.

1 νέος <ἐν> ἀκμῇ Bailey: νέος ἀκμῇ Crönert: ἔντος ἀκμῆς Usener πολλά Hartel.

2 ἑτεροφρονῶν ἐ ᾧ. λ. equivalente de ἀλλοφρονῶν: cfr. Demócrito FVS II 109 10. 116 30.

4 χάρακι Hartel.

4 Para el valor de la χάρις cfr. 39. 55; n. [4] 1227.

No es digno de ser felicitado el joven, sino el anciano que ha vivido bien. Porque el joven, en plena vitalidad, es moldeado por la fortuna que lo lleva a cambiar de parecer; en cambio, el anciano, como quien ha echado anclas en el puerto de la vejez, ha asegurado con gratitud (χάριτι) los bienes que antes parecían inalcanzables.

## SV18

Ἀφαιρουμένης προσόψεως καὶ ὁμιλίας καὶ συναναστροφῆς ἐκλύεται τὸ ἐρωτικὸν πάθος.

1 πρὸς ὄψεως V.

Cuando se elimina la apariencia, la conversación y la interacción, se disuelve la pasión erótica.

## SV19

Ὁ τοῦ γεγονότος ἀμνήμων ἀγαθοῦ γέρων τήμερον γεγένηται.

<Ο> τοῦ add. Gomperz ἀμνημονῶν Wilamowitz ἀγαθός V: ἀγαθοῦ.

corr. Hartel τήμερον V: ἀνθημερόν coni. Usener .

El sabio (ἀγαθοῦ γέρων<sup>11</sup>) que olvida lo bueno que ha sucedido, hoy ha dejado de serlo.

Cfr. 35. 75; Theocr. XII 2. Para el sentido de esta sentencia cfr. Diano (1946a *ad loc.*).

### SV20 (= MC XXIX)

Τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν εἰσι φυσικαὶ καὶ ἀναγκαῖαι, αἱ δὲ φυσικαὶ μὲν οὐκ ἀναγκαῖαι δὲ, αἱ δὲ οὔτε φυσικαὶ οὔτε ἀναγκαῖαι ἀλλὰ παρὰ κενὴν δόξαν γινόμεναι.

De los deseos (ἐπιθυμιῶν), algunos son naturales y necesarios (φυσικαὶ καὶ ἀναγκαῖαι); otros son naturales pero no necesarios (φυσικαὶ μὲν οὐκ ἀναγκαῖαι δὲ); y otros no son ni naturales ni necesarios (οὔτε φυσικαὶ οὔτε ἀναγκαῖαι), sino que surgen de una vana opinión (παρὰ κενὴν δόξαν).

### SV21

Οὐ βιαστέον τὴν φύσιν ἀλλὰ πειστέον· πείσομεν δὲ τὰς ἀναγκαίας ἐπιθυμίας ἐκπληροῦντες, τὰς τε φυσικὰς ἂν μὴ βλάπτωσι, τὰς δὲ βλαβεράς πικρῶς ἐλέγχοντες.

1 πιστέον V πείσομεν V: πεισόμεθα Bailey τὰς <τ'> Usener.

No hay que forzar a la naturaleza, sino persuadirla; y la persuadiremos satisfaciendo los deseos necesarios, cumpliendo los naturales siempre que no causen daño, y reprimiendo con severidad los perjudiciales.

Cfr. Diano (1935: 84 ss.); Bignone (1920 y 1936a: I 394).

### SV22 (= MC XIX)

Ὁ ἄπειρος χρόνος καὶ ὁ πεπερασμένος ἴσῃν ἔχει τὴν ἡδονὴν, ἐάν τις ὀρθῶς αὐτῆς τὰ πέρατα καταμετρήσῃ τῷ λογισμῷ.

<sup>11</sup> Literalmente: *El anciano bueno*. Describe a una persona mayor que, por sus acciones o carácter, es considerado virtuoso o sabio.

1 ὁρθῶς om. Diógenes Laercio 2 καταμετρήση V.

El tiempo indeterminado (ἄπειρος) y el tiempo limitado tienen el mismo placer, si alguien mide correctamente sus límites con el razonamiento.

## SV23

Πᾶσα φιλία δι' ἐαυτὴν ἀρετὴ· ἀρχὴν δὲ εἴληφεν ἀπὸ τῆς ὠφελείας.

ἀίρετή corr. Usener: ἀρετή V.

Toda amistad es una virtud deseada por sí misma, pero su origen proviene de la utilidad.

Cfr. Arr. n.[1] 120b 3 ss.; Cicerón, *de fin.* I 20 69, todos estos textos repiten el concepto expresado aquí. Sobre la doctrina cfr. Bignone (1936a: II 287 ss.) que cita a Juan Estobeo II 7 p. 120 15 y ss. W. aunque incluso en este caso quizás Bignone exageró al creer que podía ver en esta frase una respuesta polémica de Epicuro a la doctrina de los peripatéticos para quienes πᾶσαν (scil. φιλίαν) δι' αὐτὴν αἰρετὴν ὑπάρχειν, καὶ μὴ μόνον διὰ τὰς χρείας (Juan Estobeo *loc. cit.*). Es muy cierto que el tono de esta frase es polémico, la oposición μὲν ... δέ me parece que lo presupone claramente, pero no se puede estar seguro de la paternidad epicúrea de estas palabras cuando Cicerón en *de fin.* I 20 69 y II 26 82 dice que algunos epicúreos recientes (y en II 26 82 especifica: «*nunquam dictum ab ipso illo* [scil. Epicuro] *quod sciam*») temiendo, tras los ataques polémicos de otras escuelas, destruir el ideal de la amistad, se había limitado el valor del elemento utilitario, cuya importancia había sido proclamada sin reservas por Epicuro, en el primer momento del surgimiento de ese sentimiento: «*primo utilitatis causa amicum ex peti, cum autem usus accessisset, tum ipsum amari per se, etiam amissa spe voluptatis*»; al leer este testimonio de Cicerón uno no puede dejar de pensar precisamente en el tono de nuestra frase, que suena en parte como una concesión, en parte como una respuesta polémica a un punto de vista opuesto. Si comparamos entonces las palabras de Cicerón con las de la máxima: «*primo utilitatis causa amicum ex peti*» — ἀρχὴν ... εἴληφεν ἀπὸ τῆς ὠφελείας; «*tum ipsum amari per se*» — aunque sólo sea por las palabras, vemos que la correspondencia verbal también es perfecta.

No sólo eso, sino que si nos preguntamos qué valor puede tener el adjetivo πᾶσα colocado antes de φιλία en nuestra frase, nos damos cuenta de que puede adquirirlo no sólo si la frase se entiende como respuesta al πᾶσα φιλίας... κτλ de los peripatéticos conservados por Stobeo, pero también a un enunciado de tipo estoico (DL VII 124 = SVF III 361): δι' αὐτὸν αἰρετὸν τὸν φίλον ... καὶ τὴν πολυφιλίαν ἀγαθόν: la expresión πᾶσα φιλία adquiere un significado también entendido como una concesión a la πολυφιλία que los estoicos oponían al sentimiento epicúreo de amistad, en un intento de destacar cuán estrecho el egoísmo podría aparecer en él. No se trata, pues, de una oposición entre peripatéticos y

Epicuro, como quería Bignone, sino, digamos mejor, peripatéticos, Stoa-κῆπος; y si del testimonio de Cicerón se deduce como consecuencia necesaria negar a Epicuro la paternidad de esta frase así como de otras, no hay problema: en compensación, se habrá adquirido un elemento que puede servir para hacer historia de la doctrina epicúrea, y este no es un resultado despreciable. En los dos lugares del *de fin.* de Cicerón. Hirz (1877-1883: I 169 ss.), también había llamado su atención sobre la obra de Cicerón que hemos citado en un esfuerzo por validar su convicción, en nuestra opinión muy correcta, de que la escuela epicúrea no estaba inmovilizada por un dogmatismo doctrinal tan exasperado como para impedir cualquier desarrollo.

## SV24

Ἐνύπνια οὐκ ἔλαχε φύσιν θεῖαν οὐδὲ μαντικὴν δύναμιν, ἀλλὰ γίνεται κατὰ ἔμπτωσιν εἰδῶλων.

Los sueños no tienen una naturaleza divina ni capacidad profética, sino que surgen debido a la irrupción de imágenes (εἰδῶλων)<sup>12</sup>.

Cfr. Arr. n. [2] 66 schol. y Note *ad loc.*

*Scholia in Aesch. Prom.* 624 [187 Arr. 395 Us.]:

Ἐπικούρειόν ἐστι δόγμα ἀναιροῦν  
τὴν μαντικὴν εἰμαρμένης γάρ, φησί,  
πάντα κρατούσης πρὸ καιροῦ λε-  
λύπηκας (εἰπὼν τὴν συμφορὰν), ἢ  
χρηστόν τι εἰπὼν τὴν ἡδονὴν ἐξέ-  
λυσας. λέγουσι δὲ ὅτι καὶ ἄδει  
γενέσθαι, ταῦτα καὶ γενήσεται.

Epicúrea es la doctrina que destruye la adivinación: si la necesidad lo domina todo, te entristeces antes de tiempo prediciendo una desgracia, o, prediciendo algo agradable, te privas de la alegría; también dicen: «lo que tiene que suceder, eso sucederá».

<sup>12</sup> Se refiere a que los sueños son producidos por «irrupción de imágenes» mediante la aparición o entrada de imágenes (ιδῶλων), que pueden ser entendidas como representaciones sensoriales o mentales.

Cfr. los demás textos reportados por Usener bajo el n. 395: Aecio V 12, 415 D.; Cicerón, *de n. d.* II 65 162; Cicerón, *de div.* 1 35; Cicerón, *de div.* 11 17 40; Orígenes, *contra Celsum* VII 3, 154 25 ss. Koersch.; Luciano, *Alex.* 17. 25. 61.

Sobre la doctrina epicúrea contra la adivinación cfr. Diano (1935: 237).

Cfr. Porfirio, *ad Marc.* 28, 292 14 N.<sup>2</sup> [188 Arr. 479 Us.]:

πολλοὲ τοῦ πλούτου τυχόντες οὐ  
τὴν ἀπαλλαγὴν τῶν κακῶν εὖρον  
ἀλλὰ μεταβολὴν μειζόνων.

Muchos, al obtener riqueza, no han encontrado la liberación de los males, sino un cambio hacia males mayores.

Cfr. Porfirio, *ad Marc.* 27, 291 23 N. <sup>2</sup> [189 Arr. 471 Us.]:

οὐ σπάνιον γε εὐρεῖν ἄνθρωπον  
πρὸς τὸ τῆς φύσεως τέλος {πενήτα)  
καὶ πλούσιον πρὸς τὰς κενὰς δόξας ·  
οὐδεὶς γὰρ τῶν ἀφρόνων οἷς ἔχει  
ἀρκεῖται, μᾶλλον δὲ οἷς οὐκ ἔχει  
ὀδυνᾶται. ὥσπερ οὖν οἱ πυρέσσοντες  
διὰ καχοήθειαν τῆς <νόσου> ἀεὶ  
διψῶσι καὶ τῶν ἐναντιωτάτων ἐπι-  
θυμοῦσιν, οὕτω καὶ οἱ τὴν ψυχὴν  
κακῶς ἔχοντες διακειμένην πένονται  
πάντων ἀεὶ καὶ εἰς πολυτρόπους  
ἐπιθυμίας ὑπὸ λαιμαργίας ἐμπί-  
πτουσιν.

No es raro encontrar a un hombre que, en relación con el fin de la naturaleza, sea pobre, y en relación con las vanas opiniones, rico. Pues nadie de los insensatos se satisface con lo que tiene, sino que más bien sufre por lo que no tiene. Así como los febrilmente enfermos, debido al malestar de la enfermedad, siempre tienen sed y desean lo opuesto a lo que les haría bien, de igual manera aquellos que tienen la mente mal dispuesta sufren siempre por todo y caen en deseos variados y en tentaciones de gula.

DO LX [190 Arr.]:

[τοῖς ἀνθρώποις οὐ μᾶλ-]  
[λον συμφέρει ὁ παρὰ τὴν]  
φύσιν πλοῦτο[ς] ἢ ὕδωρ ἀν-



γείω τινὲ πλήρει [ἀμφοτέρα]  
περιρεῖν ἔξωθεν [ἀπολη-]  
πτέον<sup>13</sup>.

Por lo tanto, aquel que sigue la naturaleza y no las vanas opiniones es autosuficiente en todo. Porque, en relación con lo que es suficiente para la naturaleza, toda posesión es riqueza, pero en relación con los deseos indefinidos, incluso la riqueza más grande es pobreza.

Séneca, *ep.* 16 7 [192 Arr. 201 Us.]:

*ab Epicuro dictum est: si ad naturam vives nunquam eris pauper; si ad opiniones nunquam eris dives.*

Ya lo dijo Epicuro: si vives según los dictados de la naturaleza, nunca serás pobre. Si según las opiniones nunca serás rico.

Clemente de Alejandría, *Stromata* VI 2, 441 18 ST. [193 Arr. 476 Us.]:

Ἐπίκουρος... φησί' πλουσιώ-  
τατον ἀντάρκεια πάντων.

Epicuro dice: la autosuficiencia (ἀντάρκεια) es la mayor de las riquezas.

259

Cfr. Porfirio, *ad Marc.* 28, 292 18 N.º; Séneca, *ep.* 27 9.

Séneca, *ep.* 4 10 [194 Arr. 477 Us.]:

*magnae divitiae sunt lege naturae composita paupertas. Lex autem illa naturae scis quos nobis terminos statuat: non esurire non sitire non algere.*

Las grandes riquezas comparadas con la ley de la naturaleza son pobreza. Sabéis qué finalidad establece esa ley de la naturaleza para nosotros: no tener hambre, no tener sed, no tener frío.

Cfr. Lucrecio, *De rerum natura* V 1117; Horacio, *Carm.* II 16 13, *Ep.* I 10 39, *Sat.* II 21 [477 Us.]

Séneca, *ep.* 2 5 [195 Arr. 475 Us.]:

*hodiernum hoc est quod apud Epicurum nactus sum... honesta res est laeta paupertas, illa vero non est paupertas si laeta est: non qui parum habet, sed qui plus cupit pauper est.*

<sup>13</sup> ἀποληπτέον Diano, ὑποληπτέον William. Al contrario, está íntegro según Bignone (1920: 190).

esto es lo que encontré hoy en Epicuro... La pobreza feliz es una cosa honorable, pero esa no es pobreza si es feliz: no es pobre quien tiene poco, sino quien desea más.

Cicerón, *de fin.* II 28 90 [196 Arr. 468 Us.]:

*sapientem locupletat ipsa natura, cuius divitias Epicurus parabilis esse docuit.*

La naturaleza enriquece al sabio por sí misma, y Epicuro enseñó que sus riquezas se pueden obtener fácilmente.

Körte atribuyó esta máxima a Metrodoro (fr. 47). Sobre la pertenencia a la epístola a los filósofos de Mitilene, *cfr.* Bignone (1936a: II 110 ss.; 309).

Literalmente (sec. Diano): «incluso el amor (scil. de la amistad) debe ponerse en riesgo por el bien de la amistad». Por la expulsión de uno de los dos *χάριν* véase Barey Festugière *Dieux* 59, para el mantenimiento Bignone (1920: *ad loc.*; 1936a: II 300) y Diano (1946a).

## SV25

*Ἡ πενία μετρουμένη τῷ τῆς φύσεως τέλει μέγας ἐστὶ πλοῦτος· πλοῦτος δὲ μὴ ὀριζόμενος μεγάλη ἐστὶ πενία.*

1 *μετρουμένη* V *ἐστὶ* edd.: *ἐπὶ* V.

La pobreza medida según el fin de la naturaleza es una gran riqueza; pero la riqueza no limitada es una gran pobreza.

## SV26

*Δεῖ διαλαβεῖν ὅτι καὶ ὁ πολὺς λόγος καὶ ὁ βραχὺς εἰς τὸ αὐτὸ συντείνει.*

2 *συντείνει* V corr. Hartel.

Es necesario entender que tanto el discurso largo como el breve convergen en lo mismo<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> *Cfr.* Platón, *Protagoras* 349a-b. Sócrates afirma que un buen discurso puede ser tanto largo como breve.

## SV27

Ἐπὶ μὲν τῶν ἄλλων ἐπιτηδευμάτων μόλις τελειωθεῖσιν ὁ καρπὸς ἔρχεται, ἐπὶ δὲ φιλοσοφίας συντρέχει τῇ γνώσει τὸ τερπνόν οὐ γὰρ μετὰ μάθησιν ἀπόλαυσις, ἀλλὰ ἅμα μάθησις καὶ ἀπόλαυσις.

1-2 ἐπὶ δὲ edd.: Ἐπὶ δὲ V.

2 μάθησιν Wotke: μάθησις V.

En lo que respecta a las demás actividades, apenas se alcanza la perfección, el fruto llega con dificultad, pero en la filosofía, el placer corre paralelo al conocimiento; pues no hay disfrute separado del aprendizaje, sino que el aprendizaje y el disfrute se dan simultáneamente.

## SSVV28 y 29

El manuscrito distribuye el contenido de ambas sentencias de manera diferente que los editores. Atribuye a SV28 las palabras iniciales de SV29 (destacadas en negrita) de la siguiente manera:

### SV28<sup>15</sup>

Οὐτε τοὺς προχείρους εἰς φιλίαν οὐτε τοὺς ὀκνηροὺς δοκιμαστέον· δεῖ δὲ καὶ παρακινδυνεῦσαι χάριν χάριν φίλιας.

2 χάριν secl. Bailey et Long y Sedley.

No se deben probar a los que son propensos a la amistad, ni a los que son indecisos; es necesario también arriesgarse por el disfrute de la amistad.

### SV29

Παρρησία γὰρ ἔγωγε χρώμενος φυσιολόγῳ χρησιμωδεῖν τὰ συμφέροντα πᾶσιν ἀνθρώποις μᾶλλον ἢ βουλοίμην, κἂν μηδεὶς μέλλῃ συνήσῃ, ἢ συγκατατιθέμενος ταῖς δόξαις καρποῦσθαι τὸν πυκνὸν παραπίπτοντα παρὰ τῶν πολλῶν ἔπαινον.

<sup>15</sup> En la versión del códice la primera línea de XV29 aparecía como última de SV28, lo que hacía que la sentencia careciera de sentido. La conjetura de Usener, *χρησιμωδεῖν* a partir de *χρησῶ* y *Δεῖ*, permitió incorporar a SV29 la parte final de SV28 y editar las sentencias tal como habitualmente se realiza.

1 φυσιολογῶν Usener: φυσιολογῶ V: φυσιολόγῳ Crönert χρησιμῶδεῖν Usener: χρησιμῶ:- Δεῖ V.

En verdad, yo preferiría usar la franqueza para, como un filósofo de la naturaleza (φυσιολόγῳ), anunciar los beneficios para todos los hombres, aunque nadie estuviera dispuesto a aceptar mis palabras, que ceder a las opiniones populares y disfrutar del reconocimiento que viene de ser elogiado por muchos.

Acerca de esta imagen de profetizar *cfr.* Bignone (1936a: II 166 n. 1).

*Cfr.* Séneca, *ep.* 11 8 [197 Arr. 210 Us.]:

*aliquis vir bonus nobis deligendus est ac semper ante oculos habendus, ut sic tamquam illo spectante vivamus et omnia tamquam illo vidente faciamus. hoc Epicurus praecepit.*

Debe ser elegido un hombre bueno para nosotros y siempre tenerlo ante nuestros ojos, para que así vivamos como si él nos estuviera observando y hagamos todo como si él nos estuviera viendo. Esto lo enseñó Epicuro.

Séneca, *ep.* 25 5 [198 Arr. 211 Us.):

*Epicurus ... sic fac omnia, inquit, tamquam spectet Epicurus.*

Epicuro dice: haz todas las cosas como si Epicuro te estuviera observando.

Un concepto similar también se puede encontrar entre los estoicos: SVF I 69 n. 319. 136 n. 612.

*Cfr.* Porfirio, *ad Marc.* 30, 293 12 N.<sup>2</sup> [199 Arr. 200 Us.):

ἀφυσιολόγητον μηδὲν ἡγοῦ βωώσης  
τῆς σαρκὸς βοᾶν τὴν ψυχὴν· σαρκὸς  
δὲ φωνή· μὴ πεινῆν, μὴ διψῆν, μὴ  
ρίγοῦν· καὶ ταῦτα τὴν ψυχὴν<sup>1</sup> χα-  
λεπὸν μὲν κωλύσαι, ἐπισφαλὲς δὲ  
παρακοῦσαι τῆς παραγγειλάσης φύ-  
σεως αὐτῇ διὰ τῆς προσφυοῦς  
αὐτῇ<sup>2</sup> ἀνταρκείας κακᾶς ἡμέραν.

No consideréis antinatural que, cuando la carne clama, también lo haga la mente. La carne clama: no tener hambre, no tener sed, no sentir frío. Es difícil para la mente reprimir esto, pero por otro lado, es peligroso para la mente no prestar atención a la advertencia que la naturaleza le ha hecho clara, en esa autosuficiencia que se contenta día a día, y que es completamente acorde con su ser<sup>3</sup>.

1 τὴν ψυχὴν Πυτί, τῇ ψυχῇ Us.: lect. trad. def. Diano (1946: 140).

2 αὐτῇ Diano (1946: 140), αὐτῇ libri.

3 da «e d'altra parte» al final informo de la traducción de Diano (1935: 262 n. 1) a lo que también me remito para la interpretación. El pasaje, que Porfirio relata sin citar la fuente, puede suponerse con toda probabilidad que es de Epicuro comparándolo con esta SV XXXIII e con otro texto: Clemente de Alejandría, *Stromata* II 21, 181 Sr. (602 Us.); Séneca, *ep.* 4 10 (p. 161 13 Us.); el significado preciso del último período, oscuro en Porfirio, puede entenderse a través de Cicerón, *Tusculanae Disputationes* V 35 102: «et cotidie (καθ' ἡμέραν) nos ipsa natura admonet quam paucis, quam parvis rebus egeat, quam vilibus» (προσφουῶς ..., ἀνταρκείας). Cfr. Lucrecio, *De rerum natura* II 16; Juan Estobeo III XVII 33. 34 H.

Para la idea de la igualdad de los sabios con los dioses cfr. Arr. n. [4] 135 7; Aet. *Varia Hist.* IV 13; Juan Estobeo III XVII 29 H.; Cicerón, *de fin.* II 27 88; Arr. n. [21. 2] Séneca, *ep.* 25 4.

Plutarco, *contra Ep. beat.* 1091 b [200 Arr. 423 Us.]:

τὸ γὰρ ποιοῦν φησὶν (Ἐπίκ.) ἀνυ-  
πέρβλητον γῆθος τὸ παρ' αὐτὸ1  
πεφυγμένον μέγα κακὸν καὶ αὐτῇ  
φύσιν ἀγαθοῦ, ἃν τις ὀρθῶς ἐπι-  
βάλλῃ, ἔπειτα σταδῇ, καὶ μὴ κενῶς  
περιπατῇ περὶ ἀγαθοῦ θρυλῶν.

Lo que da mayor alegría, dice Epicuro, es el hecho de verse liberado de un gran dolor en el momento en que esto sucede. Tal es la esencia del bien, si nos formamos una idea correcta de él y nos atenemos a ella, en lugar de andar por ahí parloteando tontamente sobre el bien.

1 παρ' αὐτὸ libri παρ' αὐτοῦ Reiske, κατ' αὐτὸ Bignone, lect. trad. del. Diano (1942 132 n. 1; 1946a: 136) coll. Soph. *Ant.* 392. Diano abordó este fragmento interpretándolo y defendiendo correctamente la lección transmitida. Para Bignone la palabra περιπατῇ es un signo seguro de polémica antiaristotélica: cfr. RFIC 1916 282 s, y sobre todo *Ar. Indice B*) b).

Ateneo, XII 546 f (cfr. VII 280 a) [201 Arr. 409 Us.]:

καὶ ὁ Ἐπίκουρος δέ φησιν' ἀρχὴ καὶ  
ρίζα παντὸς ἀγαθοῦ ἡ τῆς γαστρὸς  
ἡδονή· καὶ τὰ σοφὰ καὶ τὰ περιττὰ  
ἐπὶ ταύτην ἔχει τὴν ἀναφοράν.

Y Epicuro dice: el principio y la raíz de todo bien es el placer del vientre<sup>16</sup>; y también lo que es sabio y lo que es excelente tiene referencia en ello.

DO LXI [202 Arr.]:

τὸ μὲν [ο]ἶμοι λέ-  
γειν συνεπιστε-  
νάζοντα ταῖς ἀλ-  
γηδόσιν ἢ φύσιν  
ἡμᾶς ἀναγκάζει,  
τὸ δὲ ἐ[π]ιθρηνεῖν  
ὅτι μετὰ τῶν ὑ-  
γιαίνοντων [καὶ εὖ]  
πραττόντων οὐκ ἔσ-  
[τι χαίρειν, παρὰ κε-]  
[νήν δόξαν γείνεται].

264

Gritar «¡ay!» cuando sentimos dolor es un mandato de nuestra naturaleza, pero lamentarnos porque no podemos regocijarnos entre los sanos y felices proviene de una opinión vacía.

### SV30 (= Metrodoro fr. 53)

Ἐτοιμάζονται τινες διὰ βίου τὰ πρὸς τὸν βίον, οὐ συνορῶντες ὡς πᾶσιν ἡμῖν  
θανάσιμον ἐγκέχνται τὸ τῆς γενέσεως φάρμακον.<sup>17</sup>

<sup>16</sup> Por «placer del vientre» o del «estomago» Epicuro entendía no tener hambre, sed ni frío, cfr. Diano RAL 1936 850-53.

<sup>17</sup> Ἐτοιμάζονται τινες διὰ βίου τὰ πρὸς τὸν βίον <ὡς> βιωσόμενοι μετὰ τὸ λεγόμενον ζῆν οὐ συνορῶντες ὡς πᾶσιν ἡμῖν θανάσιμον ἐγκέχνται τὸ τῆς γενέσεως φάρμακον. Estobeo, *Florilegium*, III.16.21.2-5. «A lo largo de la vida algunos se proveen de medios de vida como si fueran a vivir más allá de lo que se llama vida, no advirtiéndolo que a todos se nos ha escanciado el fármaco del nacimiento, que es mortal». Εἰσὶ τινες οἱ τὸν παρόντα μὲν βίον οὐ ζῶσιν, ἀλλὰ παρασκευάζονται πολλῇ σπουδῇ ὡς ἑτερόν τινα βίον βιωσόμενοι, οὐ τὸν παρόντα· καὶ ἐν τούτῳ παραλειπόμενος ὁ χρόνος οἴχεται. Estobeo, *Florilegium*, III.16.20.2-5. «Hay quienes no viven la vida presente, sino que se preparan con mucha diligencia, como si fueran a vivir alguna otra vida, no la presente. Y el tiempo se marcha desaprovechado en esta especulación».

A lo largo de la vida, algunos se proveen de medios para vivir sin ver que a todos se nos ha escanciado el fármaco del nacimiento, que es mortal.

### SV31 (= Metrodoro fr. 51)

Πρὸς μὲν τᾶλλα δυνατὸν ἀσφάλειαν πορίσασθαι, χάριν δὲ θανάτου πάντες ἄνθρωποι πόλιν ἀτείχιστον οἰκοῦμεν.<sup>18</sup>

En lo que respecta a los demás asuntos, es posible obtener seguridad, pero en cuanto a la muerte, todos los seres humanos no tenemos defensa.<sup>19</sup>

### SV32

Ὁ τοῦ σοφοῦ σεβασμὸς ἀγαθὸν μέγα τῷ σεβομένῳ ἐστί.

σεβασμὸς ἀγαθὸν μέγα τῷ σεβομένῳ Usener: σεβαστὸς ἀγαθῶν μετὰ τῶν σεβομένων V: σεβαστὸς <λόγος> ἀγαθὸν μέγα τῶν σεβομένων Bignone: σεβαστὸς <αἰῶν> vel <βίος> Thomas (1892).

El respeto hacia el sabio es un gran bien para quien lo respeta.

### SV33

Σαρκὸς φωνὴ τὸ μὴ πεινῆν, τὸ μὴ διψῆν, τὸ μὴ ῥιγοῦν· ταῦτα γὰρ ἔχων τις καὶ ἐλπίζων ἔξειν καὶ <Δι> ὑπὲρ εὐδαιμονίας μαχέσαιο.<sup>20</sup>

2 καὶ <Δι> Hartel: καὶ V.

<sup>18</sup> La sentencia es citada por Estobeo quien la atribuye a Metrodoro. Estobeo, *Florilegium*, 4.51.32.1-4 (fr. 51 ed. Körte).

<sup>19</sup> Literalmente *habitamos una ciudad sin murallas* (πόλιν ἀτείχιστον οἰκοῦμεν).

<sup>20</sup> ἔλεγε δὲ ἐτοίμως ἔχειν καὶ τῷ Διὶ ὑπὲρ εὐδαιμονίας διαγωνίζεσθαι, μάζαν ἔχων καὶ ὕδωρ. Eliano, *Varia Historia*, 4.13.2-4. «[Epicuro] decía que tranquilamente podía competir incluso con Zeus en felicidad, teniendo pan y agua».

*panem et aquam natura desiderat. Nemo ad haec pauper est, intra quae quisquis desiderium suum clusit cum ipso Iove de felicitate contendat.* Séneca, *Epístolas Morales a Lucilio*, XXV.4.4-6; cfr. también *ibid.*, 4,10.3-5 y 119,7.1- 2. «La naturaleza desea pan y agua. Nadie es pobre en estas cosas; cualquiera que limite a ello su deseo puede competir en felicidad con el mismo Júpiter».

La voz de la carne es no tener hambre, no tener sed, no sentir frío; pues quien posea estas cosas y espera tenerlas, lucharía incluso contra Zeus por la felicidad.

#### SV34

Οὐχ οὕτως χρείαν ἔχομεν τῆς χρείας παρὰ τῶν φίλων  
ὥς τῆς πίστεως τῆς περὶ τῆς χρείας.

1 Diano ins. <τῆς> παρὰ τῶν φίλων.

No tenemos necesidad de los bienes de los amigos tanto como necesitamos la confianza de su ayuda.

Sobre la amistad *cfr.* SV: 23. 28. 39. 52. 56-57. 61. 66. 78.

#### SV35

Οὐδεῖς λυμαίνεσθαι τὰ παρόντα τῶν ἀπόντων ἐπιθυμία, ἀλλ' ἐπιλογίζεσθαι ὅτι καὶ ταῦτα τῶν εὐκταίων ἦν.

266

No hay que despreciar las cosas presentes por el deseo de las ausentes, sino considerar que también ellas formaron parte de lo deseado.

#### SV36 (= *Hermarch.*)

Ὁ Ἐπικούρου βίος τοῖς τῶν ἄλλων συγκρινόμενος ἔνεκεν ἡμερότητος καὶ ἀνταρκείας μῦθος ἂν νομισθεῖη.

Comparada con la de los demás, la vida de Epicuro, por su serenidad y autosuficiencia, podría considerarse un mito.

#### SV37

Ἀσθενὴς ἡ φύσις ἐστὶ πρὸς τὸ κακόν οὐ πρὸς τὸ ἀγαθόν ἡδοναῖς μὲν γὰρ σφάζεται, ἀλγηδόσι δὲ διαλύεται.



La naturaleza es débil frente al mal, no frente al bien; pues con los placeres se preserva, mientras que con los dolores se descompone.

Sobre la doctrina contenida en esta sentencia *cfr.* Bignone (1936a: I 346 ss.).

### SV38

Μικρὸς παντάπασιν ὧ πολλὰι αἰτίαι εὖλογοι εἰς ἐξαγωγήν βίου.

1 μικρὸς V, οἰκτρὸς Us.: lect. trad. def. Thomas (1892).

Es completamente insignificante aquel para quien muchas razones justificadas conducen a abandonar la vida.

*Cfr.* Séneca, *ep.* 24 225 [203 Arr. 496-498 Us.]:

*obiurgat Epicurus non minus cos qui mortem concupiscunt quam eos qui timent, et ait: ridiculum est currere ad mortem taedio vitae, cum genere vitae ut currendum ad mortem esset effeceris. item alio loco dicit: quid tam ridiculum quam adpetere mortem, cum vitam inquietam tibi feceris metu mortis? his adicias et illud eiusdem notae licet: tantam hominum imprudentiam esse, immo dementiam, ut quidam timore mortis cogantur ad mortem.*

267

Epicuro se opone tanto a los que desean la muerte como a los que la temen, y dice: es ridículo precipitarse hacia la muerte por aburrimiento de la vida, cuando por vuestro modo de vivir habéis hecho necesario precipitaros hacia la muerte. Así mismo, en otro lugar dice: ¿Qué hay de ridículo en buscar la muerte cuando uno ha hecho miserable su vida por miedo a la muerte? Añádase a esto, en el mismo sentido, aunque más fuerte: «es tan grande la imprudencia de los hombres, incluso diría que es locura, que algunos, por el miedo a la muerte, se ven forzados a morir».

No se trata de que el sabio, cuando llega el momento oportuno, no sepa también morir, sino que siguiendo el sistema ético epicúreo las causas por las cuales el sabio se ve obligado a buscar la muerte se reducen enormemente. ¿Por qué más bien Séneca, citando a Epicuro, puede decir que algunos hombres, precisamente por miedo a la muerte, se suicidan?, han investigado Bignone (1915: 535) y Diano (1942: 138 ss.). El miedo a la muerte no es otra cosa que la otra cara del deseo infinito de gozar, en la necia creencia de que más tiempo puede hacer mayor el placer, de modo que algunos, incapaces de soportar la visión del tiempo que pasa y se lleva consigo su posibilidad de gozando indefinidamente prefieren procurarse la muerte: *cfr.* Arr. n. [5] XIX. XX y Notas *ad loc.*

### SV39

Οὐθ' οὔτην χρείαν ἐπιζητῶν διαπαντός φίλος, οὐθ' οὔ μηδέποτε συνάπτων οὔ μὲν γὰρ καπηλεύει τῇ χάριτι τὴν ἀμοιβήν, οὔ δὲ ἀποκόπτει τὴν περὶ τοῦ μέλλοντος ἐνέλπιστιαν.

1 βιαπαντός V συνάπτων sc. τῇ φιλίας τὴν χρείαν.

Ni es amigo quien constantemente busca la utilidad, ni quien nunca establece vínculo alguno; pues el primero comercia con el favor a cambio de retribución, y el segundo elimina la confianza en el futuro.

Cfr. Schmid (1939: XXII 15 ss.); Cicerón, *de fin.* I 20 67.

### SV40

Οἱ λέγων πάντα κατ' ἀνάγκην γίνεσθαι οὐδὲν ἐγκαλεῖν ἔχει τῷ λέγοντι μὴ πάντα κατ' ἀνάγκην γίνεσθαι· αὐτὸ γὰρ τοῦτό φησι κατ' ἀνάγκην γίνεσθαι.

268

Quien dice que todo sucede por necesidad no tiene motivo para reprochar a quien dice que no todo sucede por necesidad; porque precisamente eso también, según él, ocurre por necesidad.

Cfr. Arr. n. [31. 27 s] y Notas *ad loc.*

### SV41

Γελᾶν ἄμα δεῖν καὶ φιλοσοφεῖν καὶ οἰκονομεῖν καὶ τοῖς λοιποῖς οἰκειώμασι χρῆσθαι καὶ μηδαμῇ λέγειν τὰς ἐκ τῆς ὀργῆς φιλοσοφίας φωνὰς ἀφιέντας.

1 Γελᾶν om. Usener δεῖ Leopold Mnemosyne 1510 67: δεῖν V.

2 λέγειν Usener: λέγειν V ὀρθῆς Hartel: ὀργῆς V.

Es necesario reír, filosofar, administrar los asuntos del hogar y ocuparse de los demás vínculos personales, evitando en todo momento que las palabras de una filosofía nacida de la ira se manifiesten.

Körte atribuye esta frase a Metrodoro (fr. 59). Al lado de este texto debe colocarse Filodoro, Ἐπικούρου 8 I Vogliano. La lección de r. 3-7 de esta columna han dado lugar a algunas discusiones, pero no está claro si se sigue o no a Vogliano (1948: 108 y ss.); según Bignone (1915: 538; 1936a: II 210 n. 2) la similitud con la sentencia es indudable. Crönert, que no conocía el texto de Filodemo, propuso (Crönert, 1906: 421) cambiar γελᾶν por μελετᾶν, pero una digresión de la lectura transmitida ya se encuentra en el *Journal des Savants* de WEIL 1888 659.

## SV42

Ὁ αὐτὸς χρόνος καὶ γενέσεως τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ καὶ ἀπολύσεως <τοῦ κακοῦ>.

ἀπολαύσεως Usener, Bailey, Long y Sedley, Marcovich: ἀπολύσεως <τοῦ κακοῦ> Bignone, Arrighetti: ἀπολύσεως V.

El mismo tiempo es tanto el de la generación del mayor bien como el de la liberación del mal.<sup>21</sup>

## SV43

Φιλαργυρεῖν ἄδικοι μὲν ἀσεβές, δίκαιοι δὲ αἰσχρόν· ἀπρεπές γὰρ ῥυπαρῶς φεῖδεσθαι καὶ μετὰ τοῦ δικαίου.

2 φεῖδεσθαι Wotke coll. Demostenes *Orat.* 24 172, φειδε... καὶ V.

La avaricia es injusta cuando es inmoral, y vergonzosa cuando es justa; pues es inapropiado ser tacaño, incluso cuando se hace conforme a lo justo.

Cfr. Arr. 25 y los textos recogidos en comentario *ad loc.*

<sup>21</sup> Se sigue la interpretación de Bignone (1920: 156) con la que concuerda también Arrighetti (1960: 149), quienes sostienen que se trata de una sentencia contra el punto de vista platónico sobre el placer planteado en el *Filebo*, donde Platón considera el placer como una γένεσις («proceso», «devenir») y, en consecuencia, admite la existencia de placeres mixtos (sobre el placer entendido como γένεσις, cfr. Platón, *Filebo*, 53c ss. y, sobre los placeres mezclados con dolor, cfr. *Filebo*, 46b ss.), es decir, de procesos en los cuales el placer puede darse mezclado con el dolor. Lo que concuerda con la Carta a Meneceo 128.11-129.4. Sobre la cuestión de los placeres intermedios volverán Panecio y Cicerón.

#### SV44

Ὁ σοφὸς εἰς τὰ ἀναγκαῖα συγκριθεὶς μᾶλλον παρίσταται μεταδιδόναι ἢ μεταλαμβάνειν· τηλικούτον αὐταρκείας εὔρε θησαυρόν.

1 συγκλεισθεὶς Gomperz: συγκαθεὶς Usener, Bailey: συγκριθεὶς V παρίσταται V: ἐπίσταται Usener.

El sabio, ante las necesidades, se muestra más dispuesto a dar que a recibir; ha encontrado un tesoro de tal magnitud en la autosuficiencia.

La sentencia debe colocarse cerca de la 34, ya que esta constituye su complemento necesario.

#### SV45

Οὐ κόμπους οὐδὲ φωνῆς ἐργαστικὸν οὐδὲ τὴν περιμάχητον παρὰ τοῖς πολλοῖς παιδείαν ἐνδεικνυμένους φυσιολογία παρασκευάζει, ἀλλὰ σοβαροὺς καὶ αὐτάρκειας καὶ ἐπὶ τοῖς ἰδίοις ἀγαθοῖς, οὐκ ἐπὶ τοῖς τῶν πραγμάτων μέγα φρονούντας.

1 κομπούς Horna, Bignone, Arrighetti, Marcovich: κόμπους Bailey, Long y Sedley: κόμπους V, Bollack  
2 ἀλλ' ἀφόβους Usener: ἀλλ' ἀθορύβος Gomperz: ἀλλ' ἀσοβαροὺς Leopold, Long y Sedley: ἀλλὰ  
σοβαροὺς V, Bailey, Arrighetti, Bollack, Marcovich.

El estudio de la naturaleza no la vanagloria, ni los discursos retóricos, ni la enseñanza que es apreciada por la mayoría como disputa, sino que esta se caracteriza por la seriedad, la autosuficiencia y el enfoque en los bienes propios, sin buscar la grandeza. en los asuntos de los demás.

Cfr. Porfirio, *ad Marc.* 31, 194 5 N.2 [221 Us.];

Sexto Empírico, *adv. math.* XI 169 [204 Arr. 219 Us.];

Ἐπίκουρος μὲν ἔλεγε τὴν φιλοσοφίαν ἐνέργειαν εἶναι λόγοις καὶ διαλογισμοῖς τὸν εὐδαίμονα βίον περιποιούσαν.

Epicuro decía que la filosofía es una actividad mediante discursos y razonamientos que produce una vida feliz.

Sobre la παιδεία cfr. Sexto Empírico, *adv. math.* I 1 [227 Us.]. 49; Sobre la divinidad del sabio, que siempre y en todas partes permanece coherente consigo mismo, véase Arr. n. [1] 117 [222 Us.];

Schol. Dionys. Thrac. 108, 27 [205 Arr. 227 b Us.]:

οἱ μὲν Ἐπικούρειοι οὕτως ὀρίζον-  
ται τὴν τέχνην τέχνη ἐστὶ μέθοδος  
ἐνεργοῦσα τῷ βίῳ τὸ συμφέρον.

Los epicúreos definen así el arte: el arte es un método que actúa sobre la vida para lograr lo que es conveniente.

Este fragmento refleja la concepción epicúrea del arte o la «*téchne*» (en este caso entendida como un saber práctico o habilidad), como un conjunto de métodos o herramientas que permiten vivir de manera que se maximicen los beneficios y el bienestar. Según Epicuro, el objetivo de cualquier técnica o arte debe ser promover una vida más placentera y libre de sufrimiento innecesario, lo cual está en línea con su ética del placer moderado y la eliminación del dolor.

271

DO LVII [206 Arr.]:

τὸ κεφάλαιον τῆς εὖ-  
δαιμονίας ἡ διάθε-  
σις, ἥς ἡμεῖς κύριοι.  
χαλεπὸν στρατεία  
κὰν ἐτέρων ἀρχῇ·  
τὸ ῥητορεύειν σφυγμοῦ  
καὶ παραχῆς γέμον<sup>1</sup>  
εἰ πεῖσαι δύναται. τί οὖν  
μεταδιώκομεν πρᾶ-  
[ἐ]ξουσίαν<sup>2</sup> ἔχουσιν ἄλλοι;

<sup>1</sup> παραχῆς γέμον: cfr. Arr. n. [5] XVII; Philo *legis alleg.* III 54 (p. 356 16 Us.)

<sup>2</sup> ἐξουσία: cir. Filodoro, *περί Ἐπικούρου* 6 II 9 ss Vogliano; Bignone (1936a: II 216 n. 1. 217).

El principio de la felicidad es la disposición, sobre la cual somos los dueños. Es difícil luchar bajo el mando de otros. El discurso lleno de tensión y perturbación puede, si tiene éxito, inducirnos a la persuasión. ¿Por qué entonces perseguimos lo que otros tienen autoridad para manejar?

DO LIX [207 Arr.]:

οὐχ ἡ φύσις μία γε οὐ-  
σα τῶν πάντων εὐ-  
γενεῖς ἢ δυσγενεῖς  
ἐποίησε, ἀλλ' αἱ πρά-  
ξεις καὶ διαθέσεις

No fue la naturaleza, que es la misma para todos, la que hizo a los hombres nobles e innobles, sino sus acciones y su disposición interior.

### SV46

Τὰς φάυλας συνηθείας ὥσπερ ἄνδρας πονηροὺς πολλὸν  
χρόνον μέγα βλάψαντας τελείως ἐκδιώκωμεν.

1-2 μέγα βλάψαντας Hartel: μεγάλη βλάψαντας Usener: μεταβλάψαντας V.  
2 ἐκδιώκομεν Arrighetti.

272

Debemos expulsar completamente los malos hábitos, así como a los hombres perversos que han causado grandes daños durante mucho tiempo.

### SV47 (= Metrodoro fr. 49)

Προκατείλημμαί σε, ὦ τύχη, καὶ πᾶσαν σὴν παρείσδυσιν ἐνέφραξα, καὶ οὔτε σοὶ οὔτε  
ἀλλῇ οὐδεμίᾳ περιστάσει δώσομεν ἑαυτοὺς ἐκδότους ἀλλ' ὅταν ἡμᾶς τὸ χρεῶν  
ἐξάγη, μέγα προσπτύσαντες τῷ ζῆν καὶ τοῖς αὐτῷ κενῶς περιπλαττομένοις ἄπιμεν  
ἐκ τοῦ ζῆν μετὰ καλοῦ παιῶνος ἐπιφωνοῦντες ὡς εὖ ἡμῖν βεβίωται.<sup>22</sup>

1 <τὴν> σὴν add. Usener ex Plu. *De tranq. an.* 476C 4 περιπλεκομένοις Usener: περιπλαττομένοις V  
παιῶνος Usener: πλείονος V. ὑστέραν ... προτέρας V, ὑστεραίαν ... προτεραίᾳς Us., *lect. trad. def.*  
Crönert (1906: 421).

<sup>22</sup> Cicerón cita la primera parte del texto como si fuera de Metrodoro, la sentencia ha sido aceptada como del discípulo de Epicuro. El pasaje de Metrodoro que transmite Cicerón dice así: *occupavi te [...] Fortuna, atque cepi omnisque aditus tuos interclusi, ut ad me adspirare non posses* (Cicerón, *Tusculanae Disputationes*, V, 27, 79). «Te adelanté, Fortuna, y te capturé, cerrando todos tus accesos, de modo que no pudieras aspirar a alcanzarme».

Estoy lleno de prejuicios frente a la fortuna, bloqueando todo su acceso, y no nos rendiremos ante ella ni ante ninguna otra circunstancia. Sin embargo, cuando nos guías hacia lo que debemos, escupiéndolo con desprecio a la vida ya quienes se aferran vanamente a Ella, nos marcharemos de la vida proclamando que hemos vivido bien.

#### SV48

*Πειρᾶσθαι τὴν ὑστέραν τῆς προτέρας κρείττω ποιεῖν, ἕως ἂν ἐν ὁδῷ ὦμεν· ἐπειδὰν δ' ἐπὶ πέρας ἔλθωμεν, ὁμαλῶς εὐφραίνεσθαι.*

1 ὑστεραίαν τῆς προτεραίᾳς Usener: ὑστέραν τῆς προτέρας V.

Intentar que lo posterior sea mejor que lo anterior, mientras estemos en el camino; pero cuando lleguemos al final, alegrarnos juntos.

#### SV49 (= KA XII)

*Οὐκ ἦν τὸ φοβούμενον λύειν ὑπὲρ τῶν κυριωτάτων μὴ εἰδότας τίς ἢ τοῦ σύμπαντος φύσις, ἀλλ' ὑποπτεύοντάς τι τῶν κατὰ τοὺς μύθους ὥστε οὐκ ἦν ἄνευ φυσιολογίας ἀκεραίους τὰς ἡδονὰς ἀπολαμβάνειν.<sup>23</sup>*

1 οὐκ ἦν Diógenes Laercio (MC12): οὐκ οὖν V εἰδότας V: εἰδότα Usener: κατειδότα Diógenes Laercio (MC12) 2 ὑποπτεύοντάς τι Von der Mühl: ὑποπτεύοντά τι Usener ex Diógenes Laercio (MC12): ὑποπτευνόμενόν τι Bollack (ex codd. BPF de Diógenes Laercio): ὑποπτεύοντι V.

No es posible liberar los temores en las cuestiones fundamentales sin conocer la naturaleza del todo; en cambio, se tiene una vaga idea basada en los mitos. Por lo tanto, no es posible disfrutar de los placeres de manera íntegra sin una comprensión de la filosofía natural.

<sup>23</sup> MC12: Οὐκ ἦν τὸ φοβούμενον λύειν ὑπὲρ τῶν κυριωτάτων μὴ κατειδότα τίς ἢ τοῦ σύμπαντος φύσις, ἀλλ' ὑποπτεύοντάς τι τῶν κατὰ τοὺς μύθους ὥστε οὐκ ἦν ἄνευ φυσιολογίας ἀκεραίους τὰς ἡδονὰς ἀπολαμβάνειν (Dorandi 2013: 817). «No es posible eliminar el miedo en torno a los asuntos más importantes sin conocer la naturaleza del universo, y solamente basándose en conjeturas mitológicas. Por ello, no se pueden disfrutar plenamente los placeres sin la filosofía de la naturaleza».

### SV50 (= MC VIII)

Οὐδεμία ἡδονὴ καθ' ἑαυτὴν κακόν ἀλλὰ τὰ ποιητικὰ ἐνίων πολλαπλασίους ὀχλήσεις ἐπιφέρει τῶν ἡδονῶν.<sup>24</sup>

Ningún placer es malo en sí mismo; pero las causas que los producen a veces traen consigo perturbaciones mucho mayores que los placeres.

### SV51 (Metrodoro cfr.: Vogliano, 1936: 207 ss.).

Πυνθάνομαί σου τὴν κατὰ σάρκα κίνησιν ἀφθονωτέραν διακεῖσθαι πρὸς τὴν ἀφροδίσιον ἔντευξιν σὺ δὲ ὅταν μῆτε τοὺς νόμους καταλύης μῆτε τὰ καλῶς ἔθη κείμενα κινήs μῆτε τῶν πλησίων τινὰ λυπῆs μῆτε τὴν σάρκα καταξαίνης μῆτε τὰ ἀναγκαῖα καταναλίσκης, χρῶ ὡς βούλει τῇ σεαυτοῦ προαιρέσει. ἀμήχανον μέντοι γε τὸ μὴ οὐχ ἐνὶ γέ τινι τούτων συνέχεσθαι ἀφροδίσια γὰρ οὐδέποτε ὤνησεν, ἀγαπητὸν δὲ εἰ μὴ ἔβλαψεν.<sup>25</sup>

1 ἀφθονωτέραν pap. Berol.: ἀφθονο V: ἀφθονώτερον Usener 2 ἀφροδισίων Usener, Von der Mühl, Bailey, Marcovich: ἀφροδίσιον V, Bollack εἰ μὴ pap. Berol., Bollack: ὅτε μῆτε V: ὅταν μῆτε Usener, Von der Mühl, Bailey, Marcovich Bailey, Marcovich Berol.: πλησίων V.

Berol.: καταξαίνης V τὰ ἀναγκαῖα κατα (ναλίσκειs s. lin.) γινώσκειs V 5 τὸ Usener: τῷ V, Bollack καταλύειs V, Bollack: καταλύης Usener, Von der Mühl, ἔθη pap. Berol., coniecerat Hartel: ἔθει V 3 πλησίον pap. λυπεῖs pap. Berol.: λυπῆs V 4 κατα] ξ [αίνει]s pap.

He oído que la agitación de tu cuerpo, intensa y desbordante, te impulsa hacia los encuentros amorosos. Sin embargo, cuando actúas, asegúrate de no romper las leyes ni alterar las costumbres que han sido correctamente establecidas, de no causar daño

<sup>24</sup> MC8: Οὐδεμία ἡδονὴ καθ' ἑαυτὸ κακόν ἀλλὰ τὰ τινῶν ἡδονῶν ποιητικὰ πολλαπλασίους ἐπιφέρει τὰς ὀχλήσεις τῶν ἡδονῶν (Dorandi 2013: 816). «Ningún placer es, en sí mismo, un mal; pero algunos de los que producen placer traen consigo molestias mucho mayores que los placeres que generan».

<sup>25</sup> Se considera que la presente sentencia ha sido extraída de una epístola de Metrodoro dirigida a Pitocles. La aparición en el Museo de Berlín del papiro 16369 (<<https://berlpap.smb.museum/04110/>> [24/11/2024], editado por Vogliano [1936]; cfr. Bignone [1973, vol. 2: 274] y Bollack [1975: 505-6]), ha venido a confirmarlo. El papiro, datado en el siglo II, contiene media docena de sentencias, entre ellas, en buen estado de conservación, SV51, la cual se halla encabezada por la típica fórmula de salutación con que comenzaban las cartas: Μητροδόωρος Πυθοκλεῖ χαίρειν («Metrodoro saluda a Pitocles»). Será oportuno recordar el comentario de Alcifrón (*Epistulae*, II.2.8; fr. 162 Usener); cfr. la versión en español: Alcifrón, *Cartas* (trad. Elisa Ruiz García). Madrid, Gredos (IV.17.3), refiere que Epicuro consideraba a Pitocles un Alcibiades.



a quienes te rodean, de no malgastar tu cuerpo ni consumir en exceso lo que es necesario. De ser así, puedes entregarte a tus inclinaciones como mejor te plazca. No obstante, es inevitable que al menos uno de estos aspectos cause alguna forma de aflicción. En efecto, los placeres del amor nunca resultan ser completamente beneficiosos; lo mejor que podemos esperar es que no nos perjudiquen.

## SV52

Ἡ φιλία περιχορεύει τὴν οἰκουμένην κηρύττουσα δὴ πᾶσιν ἡμῖν ἐγείρεσθαι ἐπὶ τὸν μακαρισμόν.

1 ἡ φιλία V: ἡ φιλοσοφία Hartel, Weil: Ἠλίον σφαίρα Usener 2 μακαρισμόν V: μακάριον βίον Weil.

La amistad recorre el mundo, proclamando claramente a todos nosotros despertar a la alabanza.

Sobre imágenes y términos del lenguaje de los misterios (ἐγείρεσθαι, κηρύττουσα, μακαρισμόν) cfr. Festugière *Dieux* 57 n. 1; a proposito de τέλειος y derivados cfr. Diels *ad Filodoro*, περί θεῶν α 93 n. 1.

275

## SV53

Οὐδενὶ φθονητέον· ἀγαθοὶ γὰρ οὐκ ἄξιοι φθόνου, πονηροὶ δὲ ὅσῳ ἂν μᾶλλον εὐτυχῶσι, τοσούτῳ μᾶλλον αὐτοῖς λυμαίνονται.

2 εὐτυχῶσι Wotke: ἐντυχῶσι V αὐτοῖς V.

No hay que envidiar a nadie; pues los buenos no son dignos de envidia, y los malvados, por mucho que tengan éxito, tanto más se perjudican a sí mismos.

Cfr. DO LX 7 [208 Arr.]:

δυνάμεθα βλέπειν [ἀδόρυβοι]<sup>1</sup>

καὶ τὰ τῶν ἄλλων κτή[ματα]<sup>2</sup>

κακείνων γε ἡδεσθαι [καθα-]

ρώτερον ταῖς γὰρ ὁ[ρέξεσι]

[ταύταις οὐ παραττόμεθα]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ἀθόρυβοι Go.

<sup>2</sup> κτήματα Heberdey-Kalinka

<sup>3</sup> ταῖς γὰρ κτλ. *Grilli ex apographo* Heberdey-Kalinka, τῆς γὰρ ἐ[κείνων ἀγωνίας ἐλεύθεροί ἐσμεν] William.

Podemos contemplar las riquezas de los demás sin perturbarnos disfrutar de ella con mayor claridad, pues estas ansias no nos alteran.

#### SV54

Οὐ προσποιεῖσθαι δεῖ φιλοσοφεῖν, ἀλλ' ὄντως φιλοσοφεῖν οὐ γὰρ προσδεόμεθα τοῦ δοκεῖν ὑγιαίνειν, ἀλλὰ τοῦ κατ' ἀλήθειαν ὑγιαίνειν.

No se debe fingir filosofar, sino filosofar realmente; pues no necesitamos parecer saludables, sino serlo realmente.

La sentencia, que aparece en otras colecciones gnomológicas, ya había sido publicada en la *Epicurea* de Us. bajo el n. 220. Para el contenido, véase. 64 y los textos relatados en *loc.*54.

#### SV55

Θεραπευτέον τὰς συμφορὰς τῇ τῶν ἀπολελυμένων χάριτι καὶ τῷ γινώσκειν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄπρακτον ποιῆσαι τὸ γεγονός.

1 ἀπολλυμένων Wotke vel Usener, Von der Mühl, Bailey, Arrighetti, Marcovich: ἀπολελυμένων V, Bollack 2 γεγονός Usener: γένος V.

Las adversidades deben ser curadas con el recuerdo agradecido de las cosas que han desaparecido y con el conocimiento de que no es posible hacer que lo sucedido no haya ocurrido.

Cfr. Arr. [17. 19]; Cicerón, *de fin.* I 17 57. 19 62; Séneca, *de benef.* III 4 1 [435 Us.]; Plutarco, *contra Ep. beat.* 1099 d [436 Us.]; Plutarco, *contra Ep. beat.* 1091 b [p. 283 20 Us.]; Schmid (1939: XXII 13-15).

#### SV56-57

Arrighetti (1960), fusionas las dos sentencias dándole un sentido diferente: «El hombre sabio no sufre más si es sometido a tortura que si es sometido a torturar a un

amigo, y está dispuesto a morir por él; porque si traiciona a su amigo toda su vida quedará trastocada y subvertida por su infidelidad».

Cfr. Arr. n. (5) XXVIII; n. (1) 120 b; Plutarco, *adv. Col.* 1111b [546 Us.].

## SV56

Ἀλγεῖ μὲν ὁ σοφὸς οὐ μᾶλλον στρεβλούμενος <ἢ στρεβλουμένου> τοῦ φίλου.

στρεβλούμενος τὸν φίλον V: ἢ στρεβλουμένου τοῦ φίλου cod. palat. gr. 129 Heidelberg: τοῦ φίλου Von der Mühl: στρεβλούμενος <ἀντὸς ἢ ὁρῶν στρεβλουμένον> τὸν φίλον suppl. Usener.

El sabio no sufre más si se desvía del camino recto (στρεβλούμενος) que si lo hiciera un amigo.

## SV57

ὁ βίος ἀντὸς πᾶς δι' ἀπιστίαν συγχυθήσεται καὶ ἀνακεχαιτισμένος ἔσται.

ἀντοῦ V.

Toda su vida se desordenará por la desconfianza y estará completamente trastornada.

## SV58

Ἐκλυτέον ἑαυτοὺς ἐκ τοῦ περὶ τὰ ἐγκύκλια καὶ πολιτικά δεσμωτηρίου.

δεσμωτερίου Usener: δεσμωτήρια V.

Es necesario liberarse a sí mismo de la prisión de las ocupaciones cotidianas y de las ataduras políticas.

Es la conocida doctrina que se resume en la máxima «vivir escondido»; Son numerosos los textos que nos hablan de ello, todos ellos recogidos por Us. ai nn. 7 ss. e 551-60; n. [1] 119 5; Cicerón, *ad Att.* XIV 20 5; Cicerón, *ad fam.* VII 12 2; Plutarco, *adv.*, *Col.* 1127 a. d. 1125 c; Plutarco, *Praec. san.* 135 c; Séneca, *ep.* 90 35; Séneca, *de otio* 3 2; Plutarco, *vita Pyrr.* 20 6; Lucrecio, *De rerum natura* V 1127 ss; Lactancio, *div. inst.* III 17 3. 6; Plutarco, *de tranquill. animi* 465 f.

## SV59

Ἀπληστον οὐ γαστήρ, ὥσπερ οἱ πολλοὶ φασιν, ἀλλὰ δόξα ψευδῆς ὑπὲρ τοῦ γαστροῦ ἀορίστου πληρώματος.

1 ἀλλ' ἢ Diano: ἀλλὰ V 2 <τῆς> γαστροῦ *supplevit* Usener.

No es el estómago insaciable, como dicen muchos, sino que es una falsa opinión sobre el llenado ilimitado del estómago.

Cfr. Porfirio, *ad Marc.* 29, 292 22 N.2 [209 Arr. 445 Us.]:

μηδὲ αἰτιώμεθα τὴν σάρκα ὡς τῶν  
μεγάλων κακῶν αἰτίαν μηδ' εἰς τὰ  
πράγματα τρέπωμεν τὰς δυσφορίας,  
ἐν δὲ τῇ ψυχῇ τὰς τούτων αἰτίας  
μᾶλλον ζητῶμεν καὶ ἀπορρήξαντες  
πᾶσαν ματαίαν τῶν ἐφημέρων ὄρε-  
ξιν καὶ. ἐλπίδα ὅλοι γενώμεθα  
ἐαυτῶν.

278

No culpemos al cuerpo como la causa de los grandes males, ni volvamos a los hechos nuestras frustraciones, sino busquemos en la mente las causas de ellas, y al haber despojado toda vana esperanza y deseo pasajero, lleguemos a ser completamente dueños de nosotros mismos.

Juan Estobeo III XVII 22 H. [210 Arr. 469 Us.]:

χάρις τῇ μακαρίᾳ φύσει<sup>1</sup> ὅτι τὰ  
ἀναγκαῖα ἐποίησεν εὐπόριστα, τὰ  
δὲ δυσπόριστα οὐκ ἀναγκαῖα.

Gracias a la bendita naturaleza que hizo que las cosas necesarias fueran fácilmente obtenibles y las que eran difíciles de obtener, innecesarias.

1 Cfr. Séneca, ep. 78 7 [446 Us.]: «*sic nos amantissima nostri natura disposuit ut dolorem aut tolerabilem aut brevem faceret*» («así nuestra amadísima naturaleza nos ha dispuesto a hacer el dolor tolerable o breve»): Bignone (1936a: II 177 n. 1).

Sobre esta sentencia Séneca, da dos versiones (cfr. Diano, 1949: 25s):

Séneca, *ep.* 22 14. 15 [211 Arr.]

*nemo non ita exit e vita tamquam  
modo intraverit  
nemo aliter quam qui modo natus  
est exit e vita.*

Nadie sale de la vida de manera distinta a como entró.

Nadie sale de la vida de manera distinta a como nació.

En la primera, Séneca quiere decir que a cualquier edad que se muera «*nemo quicquam habet facti: in futurum nostra distulimus*»; en la segunda, que el hombre no es mejor cuando muere que cuando nació. Diano (*loc. cit.*) lo interpreta en el sentido de que «cualquiera que sea la edad a la que se muere, en cuanto al fin es como si uno estuviera acabado entonces, no ha logrado ni más ni menos, por lo tanto es inútil» «preocuparse tanto como uno vive». Pero contra esta interpretación *cfr.* Schmid (1955: 409).

Séneca, *ep.* 15 9: [212 Arr. 491 Us.]:

*stulta vita ingrata est et trepida:  
tota in futurum fertur.*

La vida estúpida es ingrata y ansiosa: toda se orienta hacia el futuro.

Séneca, *ep.* 23 9 [213 Arr. 493 Us.]:

*molestum est semper vitam incohare.*

Es molesto siempre comenzar la vida.

Séneca, *ep.* 13 16 [214 Arr. 494 Us.]:

*inter cetera mala hoc quoque habet  
stultitia: semper incipit vivere*

Entre otros males, la necedad tiene también éste: siempre empieza a vivir.

Plutarco, *de tranquill. animi* 474c [215 Arr. 490 Us.]:

ὁ τῆς αὐριον ἥκιστα δεόμενος  
ἥδιστα πρόσεισι πρὸς τὴν αὐριον.

Quien menos desea el mañana, emprende el camino hacia el mañana con mayor alegría.

Toda esta doctrina de la inutilidad de intentar prolongar la vida, la observó Diano (1946: 134) siguiendo los pasos de Bignone (1936a: II 194 ss.), se encuentra en una polémica antiaristotélica: *cfr. Eth. Nic.* 1098 a 16. 1100a 5. 1101a 11. 1177 b 24.

## SV60

Πᾶς ὥσπερ ἄρτι γεγονῶς ἐκ τοῦ ζῆν ἀπέρχεται.

Todo, como si recién nacido de la vida, se va.

## SV61

Καλλίστη καὶ ἡ τῶν πλησίον ὄψεις τῆς πρώτης συγγενήσεως ὁμονοούσης ἢ καὶ πολλὴν εἰς τοῦτο ποιουμένης σπουδὴν.

1 πλησίον Wotke: πλησίων V ὄψεις V: σύναψις *coniecit* Usener συγγενείας V: συγγενήσεως Diano, Arrighetti, Marcovich ἢ Bailey: ἡ εἰ, V: ἡ Weil: ἡ καὶ Hartel: κείς<ἀεῖ> Bignone.

2 ποιουμένη V: ποιουμένης Usener.

280

Es muy bello también ver a los más cercanos, cuando el primer encuentro transcurre en armonía o cuando se hace un gran esfuerzo hacia ello.

Para συγγενήσεως, una conjetura de Diano, *cfr.* Platón, *Leyes*. 948 e; para la doctrina Diano (1949a: 219). Arr. n. [5] XXXIX donde se explica claramente la actitud de desconfianza del sabio epicúreo hacia sus semejantes.

## SV62

Εἰ γὰρ κατὰ τὸ δέον ὀργαὶ γίνονται τοῖς γεννήσασιν πρὸς τὰ ἔκγονα, μάταιον δὴπουθέν ἐστι τὸ ἀντιτείνειν καὶ μὴ παραι-τεῖσθαι συγγνώμης τυχεῖν, εἰ δὲ μὴ κατὰ τὸ δέον ἀλλὰ ἄλο-γώτερον, γελοῖον πᾶν τὸ πρὸς ἔκκλησιν <ἐντείνειν> τὴν ἄλο-γίαν θυμῷ κατέχοντα καὶ μὴ ζητεῖν μεταθεῖναι κατ' ἄλλους<sup>5</sup> τρόπους εὐγνωμονοῦντα.

1 ἔκγονα Wotke: ἔγγονα V.

4 πᾶν V, πάνυ Weil, σιγᾶν Us. πάν<τως> Mu.; πρὸς ἑκκλησίαν V, προσεκκαίειν Weil, πρὸς ἑκκλησίαν Us., πρὸς ἑκκαυσιν Go.; (ἐκκαλεῖν) supplevi ex. gr., (ἐντείνειν) Diano (1935: 239); post ἀλογίαν (ἄγον) ins. Us.

5 θυμῷ κατέχοντα Weil, θυμῷ κατοχοῦντα V, θυμῷ κατασχόντα Us., θυμῷ χαταχρῖον Go., θυμοκατοχοῦντα Crönert (1906: 421), θυμοχατοχοῦντα<ς> Diano.

6 εὐγνωμονοῦντα Crönert, εὐγνωμονοῦντας V.

Porque si las iras se producen de acuerdo con lo debido hacia los que engendraron [a los hijos], ciertamente es vano resistir y no buscar obtener perdón; pero si no se producen de acuerdo con lo debido, sino más irracionalmente, ridículo es cualquier esfuerzo para intensificar la irracionalidad de quien es dominado por la ira, y no buscar cambiarlo por otros modos de gratitud.

Arrighetti (1960) ha señalado que la terminología es estoica: κατὰ τὸ δέον (SVF III 22 6. Cfr. 20 14); la igualdad más el hecho de que Dios es nuestro - ἀλογώτερον y la calificación en este sentido del πάθος de la ira (SVFIII 92 ss.). Mientras que las restituciones intentadas hasta ese momento y la última parte de la sentencia, no han tenido en cuenta este hecho.

La θυμοκατοχοῦντα de Crönert, derivada de θυμοκάτοχον de papiros mágicos, ha sido aceptada por todos, incluso por el léxico de Liddell-Scott; Para πρὸς ἑκκλησίαν corregido de diversas maneras, Diano volvió correctamente a la lección transmitida: con esto, sin embargo, hay que suponer una laguna, que Diano llena con ἐντείνειν en el sentido de «excitar». He aquí el sentido de la frase (Crönert *loc. cit.*): «inridet enim philosophos eos, qui dum vi cohibent iram, augment parentum insaniam, et alia potius delenimenta suadet iram aegre ferenti (εὐγνωμονοῦντα)», ni, como el texto hubiera sido reconstruido, podría haberse entendido de otra manera. Pero, ¿qué sentido tendría una frase que aconseja cómo no se debe tratar la ira y, en lugar de explicar qué remedio se debe adoptar, recurre al genérico ἄλλους τρόπους? En realidad, nuestro contexto adquiere un valor muy diferente si se examina desde el punto de vista de la polémica antiestoica, es decir, si seguimos el camino de investigación que el vocabulario aquí utilizado recomienda.

La doctrina estoica sobre este tema es bien conocida: la ira, como todos los demás πάθη, es ἄλογον, por lo tanto, debe evitarse (SVF III n. 377 ss., especialmente 389-91 y 462) y se enseñaba cómo evitarla, cómo contenerlo en sí mismo, cómo calmarlo en los demás (cfr. Séneca *de ira* III donde se tratan estos temas más adelante, y para la bibliografía Arrighetti [1955 112 ss.]). La terapia de la ira que propugnaban se basaba en su doctrina del asentimiento. Hay que distinguir, dice Séneca *de ira* II 3 1, entre las sensaciones, las «oblatae rerum specie» y el affectus: «affectus est... *permittere se illis* (las sensaciones) *et hunc fortuitum motum prosequi*»; Está en nuestro poder dar o no nuestro asentimiento a estas imágenes, como también está en nuestras manos decir sí o no a la ira. Epicuro no compartía la doctrina del asentimiento

(cfr. Diano, 1941: 7-14); para él la representación misma produce el πάθος (cfr. Plut. *adv. Col.* 1122 b-d), por lo tanto la ira está o no está (el problema de cómo dominar el πάθος está bien resuelto a diferencia de los estoicos: cfr. Diano (*loc. cit.* 15 y 1942: 1 ss.): es decir, uno, cuando ciertas imágenes específicas aparecen en su mente, o cae presa de la ira o no cae; si la ira es κατὰ τὸν λόγον (por lo tanto κατὰ τὸ δέον) uno no debe oponerse a ella sino, más bien, darle satisfacción; si es ἄλογος (es decir, μὴ κατὰ τὸ δέον) quien es presa de él también será presa de ἀλογία, por lo tanto, diríamos, no entiende la razón, y es ridículo tratar de inducirlo a hacer todas esas cosas. Bellas consideraciones de las que habla Séneca. En ambos casos, por tanto, la opinión estoica es errónea.

Esta me parece la mejor manera de evitar trivializar demasiado el contenido de esta frase y, al mismo tiempo, intentar comprender su significado sin recurrir a cambios demasiado violentos en el texto. De aquí, sin embargo, se sigue que si, como nos parece, se presupone aquí la doctrina crisípica de las enfermedades de la mente, debemos negar la autoría epicúrea de la sentencia, cosa que, en sí misma, no creemos. Sorprendería a cualquiera. Respecto al texto, se conservan aquí el πᾶν y el πρὸς ἐκκλησιν de V, entendido este último término en el sentido ya indicado por Diano de «desafío, provocación»; para llenar el vacío que parece indispensable admitir, ἐκκαλεῖν también puede ser adecuado por razones escénicas, o algo similar. Finalmente, la enmienda de Weil θυμῷ κατέχοντα por θυμῷ κατοχοῦντα de V fue aceptada, lo que significa que κατέχοντα es el sujeto de ἐκκαλεῖν, tal como inmediatamente después de εὐγνωμονοῦντα es el sujeto de ζητεῖν.

## SV63

Ἔστι καὶ ἐν λεπτότητι καθαριότης, ἥς ὁ ἀνεπιλόγιτος  
παραπλήσιόν τι πάσχει τῷ δι' ἀοριστίαν ἐκπίπτοντι.

Λιτότητι μεθόριος Usener: λεπτότητι καθάριος V: λεπτότητι καθαριότης Von der Mühl.

Y también en la delicadeza hay pureza, cuyo [estado] sufre algo parecido al que se extravía por la falta de límite.

Incluso la parsimonia debe ser controlada para no caer en la avaricia: cfr. Horacio, *Sat.* II 2 53 ss. 65 ss.



## SV64

Ακολουθεῖν δεῖ τὸν παρὰ τῶν ἄλλων ἔπαινον ἀντόματον, ἡμᾶς δὲ γενέσθαι περὶ τὴν ἡμῶν ἰατρείαν.

Es necesario seguir la alabanza espontánea de los demás, y nosotros ser responsables de nuestra propia cura.

Cfr. 54; Arr. n. [4] 122; la filosofía es el arte de curar las enfermedades del alma. Festugière *Dieux* 55 n. 2: «después de un largo rodeo volvemos a la doctrina socrática pura: *Apol.* 29 c».

Séneca, *ep.* 8 7 [217 Arr. 199 Us.]:

*Philosophiae servias oportet ut tibi  
contingat vera libertas.*

Debes servir a la filosofía para poder tener verdadera libertad.

Porfirio, *ad Marc.* 31, 294 5 N.<sup>2</sup> [218 Arr. 457 Us.]:

ἔρωτι φιλοσοφίας ἀληθινῆς πᾶσα  
ταραχώδης καὶ ἐπίπονος ἐπιθυμία  
ἐκλύεται.

Por amor a la verdadera filosofía se disuelve todo deseo perturbador y doloroso.

Cfr. Horacio, *Sat.* II 7 83-88.

## SV65

Μάταιόν ἐστι παρὰ θεῶν αἰτεῖσθαι ἃ τις ἐαντῷ χορηγῆσαι ἱκανός ἐστι.

Es inútil pedir a los dioses que suministren aquello que uno mismo es capaz de proporcionarse.

## SV66

Συμπαθῶ μεν τοῖς φίλοις οὐ θρηνοῦντες ἀλλὰ φροντίζοντες.

1 Συμπαθῶμεν edd. συμπαθῶ μὲν V.

Si. Demostremos compasión por los amigos, no con lamentos, sino cuidándolos reflexivamente.

Para su interpretación *cfr.* Diano (1935: 86).

### SV67

Ἐλεύθερος βίος οὐ δύναται κτήσασθαι χρήματα πολλά διὰ τὸ τὸ πρᾶγμα <μὴ> ῥάδιον εἶναι χωρὶς θητείας ὀχλῶν ἢ δυναστῶν, ἀλλὰ συνεχεῖ δαψιλείᾳ πάντα κέκτῃται ἂν δέ που καὶ τύχη χρημάτων πολλῶν, καὶ ταῦτα ῥαδίως ἂν εἰς τὴν τοῦ πλησίον εὐνοίαν διαμετρήσῃ.

1 κτήσασθαι χρήματα Hartel: χρήσασθαι κτήματα V <μὴ> *supplevit* Usener.

2 θητείας Hartel: θηλείας V πάν<τα τὰ συμφέρον>τα *coniecit* Bignone: πάντα V.

4 διαμετρήσῃ V.

284

Una vida libre no puede procurarse grandes riquezas, porque no es cosa fácil sin depender de multitudes o de tiranos; pero siempre posee todo en abundante generosidad. Y si acaso, por suerte, llegara a tener grandes riquezas, las repartiría fácilmente con la buena voluntad de los cercanos.

*Cfr.* SV 77.

### SV68

Οὐδὲν ἱκανὸν ᾧ ὀλίγον τὸ ἱκανόν.

Nada es suficiente para quien lo suficiente es poco.

Esta sentencia también se conserva en cod. Heidelb. Palat. gr. 129: *cfr.* Us. WS 1890 1 y ss.

*Cfr.* 25; Aeliano, *var. hist.* IV 13 (473 Us.); Séneca, *ep.* 9 20; Horacio.

### SV69

Τὸ τῆς ψυχῆς ἀχάριστον λίχνον ἐποίησε τὸ ζῶον εἰς ἄπειρον τῶν ἐν διαίτῃ ποικιλιμάτων.

1 λίχνον (ι corr. ex ε) V.

La naturaleza ingrata de la mente hizo que el ser vivo se enfrentara a la infinidad de variedades en su manera de vivir.<sup>26</sup>

Cfr. 60. Horacio, *Sat.* I 2 8; Lucrecio III 1003. El sentido de estos textos es siempre el mismo: quien no sabe gozar del bien del pasado está siempre vuelto hacia el futuro y el tiempo y el placer nunca le bastan para saciarse.

### SV70

Μηδέν σοι ἐν βίῳ πραχθείη ὁ φόβον παρέξει σοι εἰ γνωσθήσεται τῷ πλησίον.

βίῳ V: <τῷ> βίῳ Usener.

Que no se haga en tu vida nada que te cause miedo si llega a ser conocido por tu prójimo.

### SV71

Πρὸς πάσας τὰς ἐπιθυμίας προσακτέον τὸ ἐπερώτημα τοῦτο τί μοι γενήσεται ἂν τελεσθῇ τὸ κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν ἐπιζητούμενον; καὶ τί ἂν μὴ τελεσθῇ;

2 κατὰ ἐπιθυμίαν Arrighetti

Para todos los deseos, debe añadirse esta cuestión: ¿qué me sucederá si se cumple lo que deseo? ¿Y qué si no se cumple?

<sup>26</sup> La traducción literal sería: «La ingratitud de la mente hizo que el ser vivo fuera una lámpara hacia lo indeterminado de las variaciones en la vida».

Es la aplicación práctica de la conocida doctrina de que no todos los dolores deben evitarse ni todos los placeres deben buscarse: *cfr.* 16 e Notas *ad loc.*; 51 (Metrodoro) ap. Vogliano (936: 267 ss.).

### SV72<sup>27</sup>

Οὐθὲν ὄφελος ἦν τὴν κατ'ἀνθρώπους ἀσφάλειαν παρασκευάζεσθαι τῶν ἄνωθεν ὑπόντων καὶ τῶν ὑποκάτω καὶ ἀπλῶς τῶν ἐν τῷ ἀπείρῳ.<sup>28</sup>

1 ἀνθρώπους MC13: ἀνθρώπου V κατασκευάζεσθαι MC13: παρασκευάζεσθαι V.

2 ὑπόπτων καθεστώτων MC13: ὑπόπτων ὄντων Usener y Von der Mühl: ὑπόντων V ὑπὸ γῆς MC13: ὑποκάτω V.

De nada serviría procurarse seguridad entre los hombres si nos amenazan los fenómenos celestes, o los que están debajo de la tierra y, o sencillamente, los que están en lo indeterminado.

### SV73

Καὶ τὸ γενέσθαι τινὰς ἀλγηδόνας περὶ σῶμα λυσιτελεῖ πρὸς φυλακὴν τῶν ὁμοειδῶν.

γεγενῆσθαι Wotke: γένεσθαι V.

Y el hecho de que algunas dolencias sobrevengan al cuerpo resulta útil para protegerse de otras semejantes.

### SV74 (= KA XIII)

Ἐν φιλολόγῳ συζητήσει πλεῖον ἦνυσεν ὁ ἥττηθείς καθ' ὃ προσέμαθεν.

En la discusión erudita, el que es vencido consigue más, debido a lo que aprende.

Sobre la συζήτηςις en el círculo epicúreo *cfr.* Crönert (1906: 124. 127. 183 adn. a 124).

<sup>27</sup> Las sentencias SV 72 y 73 aparecen en el manuscrito formando un solo texto. Los editores del texto griego han preferido separarlas.

<sup>28</sup> MC13.

### SV75

Εἰς τὰ παρωχηκότα ἀγαθὰ ἀχάριστος φωνή ἢ λέγουσα «τέλος ὄρα μακροῦ βίου».<sup>29</sup>

Es ingrata la voz que dice: «el fin de una larga vida».<sup>30</sup>

### SV76

Τοιοῦτος εἶ γηράσκων ὅποιον ἐγὼ παραινῶ, καὶ δὴ ἔγνωκας ὅποιόν ἐστι τὸ ἐαντῶ φιλοσοφῆσαι καὶ οἶον τὸ τῇ Ἑλλάδι· συγχαίρω σοι.

1 διέγνωκας Usener: δὴ ἔγνωκας V τό Hartel: τῶ V.

Tal como envejezco, así es como te aconsejo, y ciertamente has entendido cómo es filosofar para uno mismo y para Grecia; me alegré por ti.

Séneca, *ep.* 29 10, 7 11. 25 6 [208-209 Us.]; Bignone (1908 305 ss.; 1936a: II 221 ss.).

### SV77

Τῆς αὐταρκείας καρπὸς μέγιστος ἐλευθερία.

El mayor fruto de la autosuficiencia (αὐτάρκεια) es la libertad (ἐλευθερία)<sup>31</sup>.

Cfr. SV67.

### SV78

Ὁ γενναῖος περὶ σοφίαν καὶ φιλίαν μάλιστα γίγνεται, ὧν τὸ μὲν ἐστι νοητὸν ἀγαθόν, τὸ δὲ ἀθάνατον.

1 νοητὸν V: θνητὸν Hartel.

<sup>29</sup> Estobeo, *Florilegium*, 2.7.18.60-61. incluye la máxima atribuyéndola a Solón.

<sup>30</sup> La sentencia tiene el sentido de: «Es desagradecida respecto de los bienes pasados la máxima que dice: “mira el final de una larga vida”».

<sup>31</sup> Sobre la libertad como característica del sabio que tiene en sí el poder de obrar y no depende de otros hombres, de la necesidad, ni de la fortuna véanse SV9, 40, 44, y 67.

El noble (γενναῖος) se ocupa principalmente de la sabiduría y de la amistad, de las cuales, una es un bien intelectual y la otra, inmortal.

Para su interpretación *cfr.* Diano (1946a: 148); Séneca, *ep.* 19 10 [542 Us.].

### SV79

Ὁ ἀτάραχος ἐαυτῷ καὶ ἑτέρῳ ἀόχλητος.

El imperturbable (ἀτάραχος) no se inquieta por sí mismo y para los demás no es una molestia.

### SV80

Ν[έ]ω πρώτη σωτηρίας μοῖρα τῆς ἡλικίας τήρησις καὶ φυλακὴ τῶν πάντα μολυνόντων κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς οἰστροῦδεις.<sup>32</sup>

1 νέω Horna: γενναίω vel γνησίω Von der Mühl: ἔστιν Hartel: Ν[.]ω V.

La preservación y guarda de la pureza, que se encuentra en la juventud, es el primer y más importante medio de salvación; y evitar todo lo que contamina, especialmente en cuanto a los deseos que son propios de la naturaleza animal.<sup>33</sup>

### SV81

Ὅν λύει τὴν τῆς ψυχῆς ταραχὴν οὐδὲ τὴν ἀξιόλογον ἀπογεννᾶ χαρὰν οὔτε πλοῦτος ὑπάρχων ὁ μέγιστος οὔθ' ἢ παρὰ τοῖς πολλοῖς τιμὴ καὶ περίβλεψις οὔτ' ἄλλο τι τῶν παρὰ τὰς τὰ ζυρῖσιτους αἰτίας.<sup>34</sup>

1 τιν' ἀξιόλογον Usener: τὴν ἀξιόλογον V.

3 ἀδιορίστους Usener: τὰ ζυρῖσιτους† V: οἰζυρὰς <ἀπλ>έτους Marcovich.

<sup>32</sup> El texto del manuscrito está corrupto al principio. Una mancha de tinta sobre la escritura dificulta la lectura de la primera letra (mayúsculas) de la palabra; luego, se extiende el borrón sobre un espacio en el que podrían escribirse una o dos letras y, finalmente, aparece, ya nítida, una ω.

<sup>33</sup> La mención de «οἰστροῦδεις» se refiere a los deseos animales, probablemente apuntando a pasiones que no están alineadas con el control racional y ético.

<sup>34</sup> El manuscrito presenta dificultades de lectura en la línea 3 debido a que se encuentra corrupto a causa de la humedad.

No quita la perturbación de la mente, un goce digno de mención, ni la riqueza, incluso la mayor, ni el honor y la atención que muchos reciben, ni cualquier otra cosa debido a causas que no tienen justificación.

Cfr. Plutarco, *de aud. poetis* 37 a [548 Us.]; Id. *adv. Col*, 1125 c [554 Us.]; Arr. n. [117]; Porfirio, *de abst.* I 51, 124 27 ss. N.<sup>2</sup> [470 Us.]; Séneca, *ep.* 20 9; Bignone (1936a: II 182 ss.).

## §. 5. Glosario

ἀβληχρός όν	SV4	débil, leve; tierno, blando. Plutarco, <i>de aud. poet.</i> 36b; <i>Ilíada</i> 5.337. dulce θάνατος <i>Od.</i> 11.135, 23.282, <i>Ael.NA</i> 4.41, 9.11.
ἀγαθόν οὐ τό	SV17, SV19, SV32, SV37, SV42, SV45, SV75, SV78	el bien, lo bueno
ἀγαθός ή όν	SV16, SV53	bueno
ἀγαπητός ή όν	SV51	satisfecho, contento
ἄδηλος όν	SV6,	oscuro, no evidente, incierto
ἀδικέω	SV7	ser injusto, cometer injusticia, dañar
ἄδικος όν	SV12, SV43	injusto
ἀδικῶν όντος ό'	SV7	el que comete injusticia
ἀδιόριστος όν	SV81	impreciso, indefinido, indeterminado, ilimitado
ἀδύνατος όν	SV7	imposible
ἀθάνατος όν	SV78	inmortal, divino
αἰρετός ή όν	SV23	que puede tomarse, elegible
αἰρέω	SV16	<i>med.</i> tomar para sí, escoger, elegir
αἰσχρός ά όν	SV43	vil, vergonzoso, infame
αἰτέω	SV65	demandar, pedir
αἰτία ας ή'	SV38, SV81	causa, motivo
αἰών ωνος ό ή'	SV10, SV14	la eternidad, lo eterno

ἀκέραιος ον	SV49	no mezclado, puro
ἀκμή ἤς ἡ'	SV17	el punto más alto, plenitud, vigor
ἀκολουθέω	SV64	compartir el camino, acompañar, seguir
ἄκρος ἡ ον	SV3	alto, extremo, agudo
ἀλγέω	SV56	sufrir, dolerse
ἀλγηδών όνος ἡ'	SV4, SV37, SV73	dolor, sufrimiento
ἀλγοῦν οὔ τό	SV3	dolor
ἀλήθεια ας ἡ'	SV54	verdad, realidad
ἀλλήλων	SV6	<i>pron.</i> reciproco entre unos y otros, recíprocamente
ἄλλος ἡ ον	SV1, SV27, SV31, SV36, SV47, SV62, SV64, SV81	<i>pron. y adj.</i> otro, el resto, lo demás
ἀλογία ας ἡ'	SV62	falta de razón, insensatez
ἀλογώτερος α α ον	SV62	superlativo muy poco razonable
ἄμα	SV41	<i>adv.</i> al mismo tiempo, a la vez
ἀμηχανός ός	SV51	sin medios, impracticable, imposible
ἀμνήμων ον	SV19	olvidadizo, que olvida
ἀμοιβή ἤς ἡ'	SV39	retribución
ἀναβαίνω	SV10	ascender, elevarse, alcanzar desde abajo hacia arriba
ἀναβάλλω	SV14	diferir, posponer
ἀναγκαῖος α ον	SV20, SV21, SV44, SV51	necesario
ἀνάγκη ἡς ἡ'	SV9, SV40	necesidad. <i>Ep. Pit.</i> 90.3; <i>Ep. Men.</i> 133.9, 134.4; <i>Pap. Herc.</i> 1056, 7 XI 13-14
ἀναισθητέω	SV2	carecer, estar privado de sensación
ἀναισθητοῦν (τό)	SV2	lo que está privado de sensación
ἀναχαιτίζω	SV57	destruir, derrocar



ἀνεπιλόγιστος ον	SV63	que no considera, irreflexivo, que no tiene en cuenta algo
ἀνὴρ ἀνδρός ο'	SV46	hombre
ἄνθρωπος ον ο'	SV11, SV15, SV 29, SV31	hombre
ἀντιτείνω	SV62	tender en sentido contrario, oponerse, resistir
ἀνυπεύθυνος ος	Ep. Men. 133.9.	que no rinde cuentas, irresponsable
ἀνύω	SV74,	conseguir algo, aprovechar
ἄνωθεν	SV72	adv. desde arriba, desde lo alto, del cielo
ἀξιόλογος ον	SV81	digno de ser mencionado, considerable, estimable
ἄξιος α ον	SV53	valioso; merecedor, digno de
ἀοριστία ας η'	SV63	falta de limite, indeterminación
ἀοριστός ον	SV59	ilimitado, indefinido
ἀόχλητος ον	SV79	que no es molestado, tranquilo, calmo
ἅπαξ	SV14	adv. una vez, una sola vez
ἄπειμι (εἶμι)	SV47	irse, partir, salir
ἀπειρία	SV10	infinitud, lo infinito
ἄπειρον (τό)	SV8	lo infinito
ἄπειρος ον	SV22, SV72	sin fin, sin límites, indeterminado, ilimitado o más correctamente que no está limitado
ἀπέρχομαι	SV60	marcharse, alejarse, partir
ἀπιστία ας η'	SV57	desconfianza, falta de confianza
ἀπληστός ον	SV59	insaciable
ἀπλῶς	SV72	adv. simplemente, en una palabra
ἀπογεννάω	SV81	engendrar, producir
ἀποθνήσκω	SV14	morir

ἀποκόπτω	SV39	cortar, suprimir
ἀπολαμβάνω	SV49	obtener, adquirir
ἀπολαύσις εως η'	SV27	acción de disfrutar, goce, disfrute, agrado
ἀπόλυσις εως η'	SV42	acción de desatar, liberación, disolución
ἀπολύω	SV55	desvincular; <i>intr.</i> separarse, alejarse, partir
ἄπρακτος ον	SV55	que no puede suceder, impracticable, imposible
ἄπρεπής ἐς	SV43	inconveniente, indecoroso
ἄπων ἀποῦσα ἄπον	SV35	el/la/lo que falta (πειμι [εἰμί] faltar, estar ausente)
ἀρρωστία ας η'	SV3	debilidad, enfermedad
ἄρτι	SV60	<i>adv.</i> al momento, en el instante, recién
ἀρχή ἤς η'	SV23	origen, principio
ἀσεβής ἐς	SV43	impío, sacrílego
ἀσθένεια ας η'	SV1	debilidad
ἀσθενής ἐς	SV37	débil
ἀσφάλεια ας η'	SV31, SV72	seguridad
ἀσφαλής ἐς	SV17	seguro
ἀσχολέω	SV14	<i>med. y pas.</i> estar ocupado, trabajar
ἀταρακτότατος η ον	SV12	<i>sup.</i> [el/la/lo que está] más libre de perturbación
ἀτάραχος ον (= ἀτάρακτος ον)	SV79	libre de perturbación
ἀτείχιστος ον	SV31	que no está amurallado
αὐτάρκεια ας η'	SV36, SV44, SV77	autosuficiencia
αὐτάρκης ἐς	SV45	que se basta a sí mismo, suficiente
αὐτόματον ον τό	Pap. Herc. 1056, 7 XI 13	lo espontáneo

αὐτόματος ἡ ος	SV64	que se mueve a sí mismo, espontáneo
αὐτός ἢ ὄν	SV1, SV15, SV16, SV22, SV26, SV40, SV42, SV47	pron. y adj. mismo, propio
ἀφαιρέω	SV18	med. quitar, sustraer, suprimir, eliminar
ἄφθαρτος ον	SV1	indestructible
ἀφθονώτερος α ον	SV41	comp. muy abundante (ἄφθονος ον abundante, copioso), ἀφίημι SV51
ἀφροδίσια (τά)	SV51	placeres del amor, placeres sexuales
ἀφροδίσιος α/ος ον	SV51	relativo a Afrodita, erótico, sexual
ἀχάριστος ον	SV69, SV75	desagradecido, ingrato
βιάζω	SV21	usar la fuerza o violencia, forzar, constreñir
βιαστέος	SV21	adj. impers. se debe ejercer violencia, se debe forzar, hay que forzar
βίος ον ο'	SV12, SV13, SV14, SV30, SV36, SV38, SV57, SV67, SV70, SV75; MC27	vida
βιόω	SV17, SV47	vivir, pasar la vida
βλαβερός ἂ ὄν	SV21	dañino, perjudicial
βλάπτειν	SV6, SV21, SV46, SV51	dañar (βλάπτω dañar, perjudicar)
βλάπτεσθαι	SV6	ser dañado
βλέπω	SV16	ver, considerar
βούλομαι	SV29, SV51	desear, querer, preferir
βραχύς εἶα ὕ	SV26	corto, breve, pequeño
γαστήρ τρός ἡ'	SV59	estómago, apetito
γελάω	SV41	reír
γελοῖος α ον	SV62	risible, ridículo
γέμων ουσα ον	SV12	que está pleno, que está cargado
γένεσις εως ἡ'	SV30, SV42	génesis, generación, nacimiento

γενναῖος α ον	SV78	de buen nacimiento, noble
γεννήσαντες (οί γεννήσαντες)	SV62	los padres
γέρων οντος ο'	SV17, SV19	viejo, anciano
γήρας αος τό	SV17	vejez
γηράσκω	SV76	envejecer
γίγνομαι	SV14, SV19, SV20, SV24, SV40, SV60, SV55, SV62, SV64, SV71, SV73, SV78	devenir, nacer, llegar a ser, suceder, producirse
γιγνώσκω	SV55, SV70, SV76	llegar a conocer, advertir, comprender, darse cuenta
γνώσις εως η'	SV27	conocimiento
δαψιλεία ας η'	SV67,	abundancia, generosidad
δεῖ	SV14, SV26, SV28, SV35, SV41, SV54, SV64	<i>impers.</i> es necesario, hace falta, hay que
δελεάζω	SV16	atraer con un cebo, intentar seducir, atraer
δέον οντος τό	SV62	lo que es necesario, lo que es justo
δεσμωτήριον ου τό	SV58	prisión, cárcel
δήουθεν	SV62	<i>adv.</i> sin duda, por cierto
δίαιτα ης η'	SV69	modo, género de vida
διάκειμαι	SV51	estar dispuesto de cierta manera, tener determinada disposición
διαλαμβάνω	SV26	tomar por separado, distinguir, adver- tir, determinar
διαλογισμός οὐ ο'	SV10	reflexión, razonamiento, cálculo
διαλυθέν (τό)	SV2	lo que se ha disuelto
διαλύω	SV37	<i>med.</i> disolverse, perecer
διαμετρέω	SV67	medir, distribuir en partes, repartir
δίδωμι	SV47	dar, entregar

δίκαιος α ον	SV12, SV43	justo
δικαίως	SV5	adv. justamente
διψάω	SV33	tener sed, estar sediento
δοκέω	SV54	parecer, tener cierta apariencia
δοκιμαστέον	SV28	adj. <i>impers.</i> que debe aprobarse luego de un análisis
δόξα ης η'	SV29, SV59	opinión
δύναμαι	SV67	poder, ser capaz de
δύναμις εως η'	SV24	poder, fuerza, capacidad
δυνάστης ου ο'	SV67	hombre con mando, jefe, señor
δυνατός η ον	SV31	posible, practicable
δυσελπιστέω	SV17	tener pocas esperanzas; <i>pas.</i> estar desesperado
δύσκολος ον	SV7	difícil, desagradable
δυσπόριστος ον	SV8	difícil de procurar
ἐαυτοῦ ἧς οὐ	SV23, SV47, SV50, SV51, SV53, SV58, SV65, SV76, SV79	<i>pron. pers. refl. 3.ª pers. sg. y pl. de, a, por, para sí mismo/os</i>
ἐγείρω	SV52	despertar
ἐγκαλέω	SV40	formular un cargo [contra alguien], reprochar
ἐγκύκλια (τά)	SV58	os asuntos cotidianos, los negocios privados ( <i>ἐγκύκλιος ον</i> ordinario, cotidiano)
ἐγχεώ	SV30	derramar, verter, escanciar
ἐγώ	SV71, SV76	<i>pron. pers. 1.ª persona sing. yo</i>
ἐγωγε	SV29, ἔθους εως τό	yo por mi parte, al menos yo
εἶδωλον ου τό	SV24	imagen, simulacro
εἴληφα	SV23	<i>perf.</i>
εἰμαρμένη ης η'	<i>Ep. Men. 134.2.</i>	destino

εἰμί	SV5, SV6, SV8, SV13, SV14, SV15, SV20, SV25, SV32, SV35, SV37, SV48, SV49, SV55, SV57, SV62, SV63, SV65, SV67, SV72, SV76, SV78	ser, existir, haber
εἷς μία ἓν	SV14, SV51	adj. cardinal uno
ἕκαστος ἡ ος	SV14, ἔκγονος οὐ ο' ἡ'	pron. y adj. cada uno, cada
ἐκδιώκω	SV46	expulsar, desterrar, exiliar
ἐκδότος ον	SV47	entregado, traicionado
ἔκκλησις εως ἡ'	SV62	reto, provocación
ἐκλυτέον	SV58	adj. impers. hay que liberarse, hay que alejarse
ἐκλύω	SV18	liberarse, retirarse, alejarse, disolverse, desvanecerse
ἐκπίπτω	SV8, SV63	caerse de, apartarse, extraviarse, excederse, degenerar
ἐκπληρόω	SV21	llenar, colmar, saciar
ἐλάχιστος ἡ ον (superl. de ἐλαχύς)	SV3	más pequeño, menor (ἐλαχύς εἶα ὁ pequeño, breve, corto)
ἐλευθερία ας ἡ'	SV77	libertad
ἐλεύθερος α ον	SV67	libre
Ἑλλάς ἄδος ἡ'	SV76	la Hélade
ἐλπίζω	SV33	esperar, tener esperanzas
ἐμπτωσις εως ἡ'	SV24	acción de caer [una cosa sobre otra], choque
ἐμφράσσω	SV47	bloquear, cerrar, obstruir
ἐνδείκνυμι	SV45	med. mostrar, exhibir, manifestar
ἐνιοι αἱ α	SV50	pron. y adj. algunos
ἐντείνω	SV62	tender contra, intensificar, excitar
ἐντευξις εως ἡ'	SV51	encuentro
ἐνύπνιον οὐ τό	SV24	visión durante un sueño

ἐξάγω	SV47	salir, partir
ἐξαγωγή ἤς ἡ'	SV38	acción de retirarse de, salida, partida
ἐόντα (τά)	SV10	las cosas que son (en el presente)
εὖς τό	SV18	pasión, afecto
ἔπαινος οὐ ο'	SV29, SV64	alabanza, elogio, aprobación
ἐπερώτημα αὐτοῦ τό	SV71	pregunta, consulta, cuestión
ἐπεικῶς	SV15	<i>adv.</i> en su justa medida, con mesura, suficientemente, bastante
ἐπιζητούμενον (τό)	SV71	lo buscado, lo perseguido
ἐπιζητῶν (ὁ)	SV39	el que busca (ἐπιζητέω, buscar, tratar de obtener, perseguir)
ἐπιθυμία αὐς ἡ'	SV20, SV21, SV35, SV71, SV80	deseo, apetito
Ἐπίκουρος οὐ ο'	SV36	Epicuro
ἐπιλογίζομαι	SV35	tener algo en cuenta, considerar
ἐπιτηδεύμα αὐτοῦ τό	SV27	ocupación, actividad, asunto
ἐπιφέρω	SV50	llevar consigo, aportar
ἐπιφωνέω	SV47	exclamar, proclamar
ἐργαστικός ἢ ὄν	SV45	que tiene la capacidad o habilidad para producir algo
ἔρχομαι	SV27	ir, venir, llegar, producirse
ἐρωτικός ἢ ὄν	SV18	que concierne al amor, amoroso
ἐσόμενα (τά)	SV10	las cosas que serán
ἕτερος αὐ οὐ	SV79	otro [de dos personas o cosas]
ἑτεροφρονέω	SV17	tener el juicio ofuscado, turbado
ἐτοιμάζω	SV30	<i>med.</i> preparar para sí, proveerse, prepararse
εὖ	SV47	<i>adv.</i> bien, noblemente, justamente, felizmente
εὐγνωμονέω	SV62	tener sentimientos, intenciones nobles

εὐδαιμονία ας η'	SV33	felicidad
εὐελπιστία ας η'	SV39	esperanza, confianza
εὐκαταφρόνητος ον	SV4	fácil de despreciar, desdeñable
εὐκταῖος α ον	SV35	aquello por lo que se formula un voto, rogado, deseado
εὐλογος ον	SV38	razonable, plausible
εὐνοία ας η'	SV67	benevolencia, buena voluntad
εὐπόριστος ον	SV8	fácil de procurar
εὐρίσκω	SV44	encontrar, descubrir
εὐτυχέω	SV53	tener buena fortuna, prosperar, ser feliz
εὐφραίνω	SV48	pas. disfrutar, divertirse
ἔχω	SV1, SV3, SV4, SV15, SV22, SV33, SV34, SV40, SV22	tener
εως η'	SV61	acción de ver, vista, contemplación
Ζεύς (gen. Διός, dat. Δί)	SV33	Zeus
ζηλόω	SV15	buscar con afán, envidiar, alabar, admirar
ζῆν δικαίως	SV5	vivir justamente
ζῆν ἡδέως	SV5	vivir placenteramente
ζῆν καλῶς	SV5	vivir bella, noblemente
ζῆν μετὰ ἀνάγκης	SV9	vivir según la necesidad
ζῆν φρονίμως	SV5	vivir con prudencia, sabiamente
ζητέω	SV62	buscar, tratar de
ζῶον ον τό	SV69	ser vivo, viviente
ἡ αὔριον [i. e. ἡμέρα]	SV14	el día de mañana
ἡδέως	SV5	adv. placenteramente
ἡδόμενον (τό)	SV3	lo que place, el placer



ἡδονή ἥς ἡ'	SV22, SV37, SV49, SV50	placer
ἥθος εὖς τό	SV15	uso, costumbre
ἥλθον	SV48	aor. 2
ἡλικία ας ἡ'	SV80	edad, período de la vida; juventud
ἡμεῖς	SV14, SV15, SV30, SV47, SV52, SV64	pron. pers. 1. <sup>a</sup> pers. pl. nosotros
ἡμέρα ας ἡ'	SV3	día
ἡμερότης ητος ἡ'	SV36	gentileza, amabilidad, suavidad
ἡσάω	SV74	vencer
ἡσυχάζον (τό)	SV11	lo que está en reposo
θανάσιμος ον	SV30	que causa la muerte, mortal
θάνατος ου ο'	SV2, SV31	muerte
θεῖος α ον	SV24	divino, de origen divino
θεός οὔ ο'	SV65	dios, divinidad
θεραπευτέον	SV55	adj. impers. se debe curar, hay que curar
θηρεύω	SV16	cazar, atrapar
θησαυρός οὔ ο'	SV44	tesoro
θητεία ας ἡ'	SV67	servilidad, adulación
θνητός ἡ ὄν	SV10	mortal
θρηνέω	SV66	entonar un canto fúnebre, lamentarse
θυμός οὔ ο'	SV62	espíritu, ánimo
ἰατρεία ας ἡ'	SV64	cura, tratamiento medico
ἴδιος α ον	SV15, SV45	propio, personal, privado
ἱκανός ἡ ὄν	SV65, SV68	suficiente, bastante, capaz de
ἴσος η ον	SV22	igual
καθαριότης ητος ἡ'	SV63	pulcritud, frugalidad, morigeración

καθορμίζω	SV17	hacer entrar en puerto, anclar
κακόν (τό)	SV9, SV16, SV37, SV42, SV50	mal
κάλλιστος η ον	SV61	superlativo muy bello, hermoso
καλός ή όν	SV47	bello
καλῶς	SV5, SV17, SV51	adv. bellamente, con nobleza
καπηλεύω	SV39	comerciar al por menor, vender
καρπός οὐ ό'	SV27	fruto, beneficio
καταλύω	SV51	disolver, derrocar, infringir
καταμετρέω	SV22	medir
καταναλίσκω	SV51	dispensar, dilapidar
καταξαίνω	SV51	desgastar, consumir
καταστροφή ής ή'	SV6	ruina, desenlace, muerte
κατεῖδον (aor. 2 de καθοράω)	SV10	mirar hacia abajo, contemplar
κατέχω	SV62	asir con fuerza, poseer, retener
κείμενος α ον	SV51	establecido, instituido
κενή δόξα	SV8, SV20	vana opinión
κενός ή όν	SV8, SV20	vacío, vano
κενῶς	SV47	adv. vanamente, en vano
κηρύπτω	SV52	anunciar
κινέω	SV51	mover, desplazar, alterar
κίνησις εως ή'	SV51	movimiento, agitación, tumulto
κινούμενον (τό)	SV11	lo que se mueve, lo que está en movimiento
κομπός οὐ ό'	SV45	jactancioso, fanfarrón
κρείσσων ον	SV48	más fuerte, mejor
κτάομαι	SV67	adquirir, ganar, procurarse

κτῆσις εως η'	SV13	posesión, adquisición
κύριος ου ο'	SV14	dueño, señor
κυριώτατος η ον	SV49	superlativo el más importante
λαγχάνω	SV24	obtener por suerte o voluntad divina, tener
λάθρα	SV6	<i>adv.</i> ocultamente, en secreto, imperceptiblemente
λάθρα	SV6	<i>adv.</i> ocultamente, secretamente, imperceptiblemente
λαμβάνω	SV7, SV10	tomar, coger, disponer de
λανθάνω	SV6, SV7	ocultarse, permanecer oculto
λέγων ουσα ον	SV40, SV75	que dice, sostiene, que afirma
λεπτότης ητος η'	SV63	delgadez, parquedad, escasez
λήγω	SV41	cesar, dejar de
λιμήν ένος ο'	SV17	puerto
λίχνος η ον	SV69	goloso, ávido, codicioso
λογισμός ου ο'	SV22	cálculo, razonamiento, reflexión
λόγος ου ο'	SV26	palabra, discurso
λοιπός ή όν	SV41	restante, que resta
λυμαίνω	SV35, SV53	arruinar, perjudicar, maltratar, despreciar, menospreciar
λυπέω	SV51	apenar, dañar, perjudicar
λυσιτελέω	SV73	ser útil, ventajoso, beneficioso
λυττάω	SV11	estar furioso, desvariar, estar loco
λύω	SV49, SV81	disipar, disolver, quitar
μάθησις εως η'	SV27	acción de aprender, aprendizaje, instrucción
μακάριος α ον	SV1	bienaventurado
μακαριότης ητος η'	SV13; MC27	felicidad, bienaventuranza

μακαρισμός οὐ ο΄	SV52	alabanza, celebración
μακαριστός ή όν	SV17	considerado feliz, envidiable
μάλλον	SV29	comparativo más
μαντικός ή όν	SV24	profético, oracular, propio de la adivinación
μάταιος α ον	SV62, SV65	vano, vacío, sin sentido
μάχομαι	SV33	luchar, rivalizar, competir
μέγας μεγάλη μέγα	SV25	grande
μέγιστος η ον	SV13, SV42, SV77, SV81	superlativo muy grande, más grande, mayor
μείζων ον	SV16	comparativo más grande, mayor
μελλισμός οὐ ο΄	SV14	retraso, dilación
μέλλον ον τό	SV39	el futuro
μέλλω	SV29	estar a punto de, estar destinado a, ser inminente
μέσος η ον	SV3	medio, intermedio
μεταδίδωμι	SV44	entregar, dar
μεταλαμβάνω	SV44, μετατίθημι	tomar, recibir
μετρέω	SV25	medir
μηδαμῇ	SV41	adv. de ninguna manera
μηδείς μηδεμία μηδέν	SV 29, SV70	nadie, nada
μηκέτι	SV14	adv. no más, ya no
μικρός ά όν	SV38	pequeño
μιμνήσκω	SV10	recordar
μοῖρα ας η΄	SV80	parte, porción
μόλις	SV27	adv. a duras penas, con dificultad
μολύνω	SV80	ensuciar, mancillar, envilecer

μῦθος ου ο΄	SV36, SV49	mito, leyenda, relato en verso
μυριάκις	SV6	adv. diez mil veces, muchas veces
ναρκάω	SV11	volverse rígido, entumecerse, paralizarse
νέος α ον	SV17, SV80	joven
νοητός ή ον	SV78	intelectual
νομίζω	SV36	tener por, creer, considerar
νόμος ου ο΄	SV51	uso, costumbre con fuerza de ley, ley escrita
ὁδός οὐ ή΄	SV48	camino
οἶδα	SV49	perf. tener visto, conocer (εἶδω ver, examinar)
οἰκείωμα ατος τό	SV41	asuntos familiares, asuntos privados
οικέω	SV31	habitar
οικονομέω	SV41	administrar la casa
οἰκουμένη ης ή΄	SV52	mundo habitado
οἰστροῦδος ες	SV80	similar a un animal picado por un tábano, furioso, violento
ὀκνηρός ά όν	SV28	tímido, retraído
ὀλίγος η ον	SV68	poco, escaso
ὅλος η ον	SV13	que constituye un todo, entero
ὁμαλῶς	SV48	adv. uniformemente, regularmente, serenamente
ὁμιλία ας ή΄	SV18	reunión, compañía, trato habitual
ὁμοειδής ες	SV73	de similar forma, parecido
ὁμονοέων οὔσα ον	SV61	de mismos sentimientos, armonioso
ὀνίνημι	SV51	ser beneficioso, aprovechar
ὄντως	SV54	adv. en realidad, realmente, verdaderamente

ὁράω	SV75	mirar, observar, considerar
ὀργή ἢς ἡ'	SV1, SV62	ira, cólera, enojo
ὀρθός ἢ ὄν	SV41	derecho, recto, correcto
ὀρθῶς	SV22	adv. rectamente, correctamente
ὀρίζομαι	SV8	limitarse, ponerse un límite
ὀρίζω	SV25	limitar, poner un límite
ὅς ἢ ὅ	SV6, SV13, SV38, SV65, SV68, SV78	pron. rel. el que, la que, lo que, quien
οὐδεὶς οὐδεμία οὐδέν	SV2, SV9, SV16, SV40, SV47, SV50, SV53, SV68, SV72	pron. y adj. nadie, ninguno/a, nada
οὐδέποτε	SV51	adv. nunca, jamás
οὗτος αὕτη τοῦτο	SV5, SV33, SV35, SV40, SV51, SV61, SV67, SV71	pron. y adj. este, ese, eso
οὕτω(ς)	SV15, SV34	adv. así, de tal modo
ὄφελος τό	SV72	utilidad, beneficio
ὄχλησις εως ἡ'	SV50	perturbación, molestia, dificultad
ὄχλος ου ο'	SV67	multitud, grupo político, facción
παιδεία ας ἡ'	SV45	educación, cultura
παιών ὦνος ο'	SV47	peán, canto festivo
παντάπασι(ν)	SV38	adv. total, entera, absolutamente
παρ' ἡμᾶς (τό)	Ep. Men. 133.7, 133.9.	lo que depende de nosotros
παραινέω	SV76	aconsejar, exhortar
παραιτέομαι	SV62	demandar, obtener algo mediante súplicas
παρακινδυνεύω	SV28	poner en peligro, arriesgar
παραπίπτων ουσά ον	SV29	que cae al lado, que se ofrece, que sobreviene
παραπλήσιος α/ος ον	SV63	parecido, similar

παραπόλλυμι	SV14	med. consumirse, perderse
παρασκευάζομαι	SV13, SV72	med. disponer para sí, procurarse
παρασκευάζω	SV45	preparar, disponer, proveer, procurar
πάρειμι	SV3	estar presente
παρεΐσδυσις εως η'	SV47	vía de entrada, abertura, hendidura, resquicio
παρέχω	SV70	dar, proporcionar
παρίστημι	SV44	pas. estar dispuesto
παροίχομαι	SV75	ir más allá, pasar, desaparecer
παρόν (τό)	SV6	el presente, las circunstancias presentes
παρρησία ας η'	SV29	libertad de palabra, franqueza
παρών παροῦσα παρόν	SV35	
πᾶς πᾶσα πᾶν	SV1, SV4, SV23, SV29, SV30, SV31, SV39, SV40, SV47, SV52, SV57, SV60, SV62, SV67, SV71, SV80	todo, entero, completo
πάσχω	SV63	padecer, sufrir
πείθω	SV21	persuadir
πεινάω	SV33	tener hambre, estar hambriento
πειράω	SV48	intentar, tratar
πειστέον	SV21	se debe persuadir, hay que persuadir
πέλας	SV15	adv. y prep. cerca (οἱ πέλας, los vecinos, los que están cerca)
πενία ας η'	SV25	pobreza, indigencia
πεπερασμένος η ον	SV22	limitado, finito
πέρας ατος τό	SV22, SV48	fin, límite
περιβλέψις εως η'	SV81	admiración
περιμάχητος ον	SV45	que es objeto de disputa, muy apreciado

περιπλάσσω	SV47	med. adherirse, apegarse, aferrarse
περίστασις εως η'	SV47	circunstancia, situación difícil, peligro
περιχορεύω	SV52	celebrar algo danzando a su alrededor
πικρῶς	SV21	adv. ásperamente, duramente, enérgicamente
πιστεύω	SV6	confiar, tener confianza
πίστις εως η'	SV7, SV34	confianza, seguridad
πλάζομαι	SV17	desviarse, extraviarse
πλεῖον	SV74	adv. más
πλεῖστος η ον	SV11, SV12	superlativo muy grande, muy numeroso, muchísimo
πλεῖστος η ον (sp. de πολὺς)	SV11, SV12	más grande, más numeroso, muchísimo
πλεονάζω	SV3	haber por demás, haber en exceso, abundar
πλήρωμα ατος τό	SV59	acción de llenarse, saciedad, plenitud
πλησίον	SV61, SV67, SV70	adv. cerca, en la proximidad
πλησίος α ον	SV51	próximo, cercano, vecino
πλοῦτος ον ο'	SV8, SV25, SV81	riqueza,
ποιεῖσθαι σπουδήν	SV61	afanarse por, incitar
ποιεῖσθαι σπουδήν	SV61	afanarse por, incitar
ποιέω	SV6, SV48, SV55, SV69	hacer, obrar, ejecutar, provocar
ποιητικός ή όν	SV50	productivo, capaz de hacer o producir algo
ποικίλμα ατος τό	SV69	variedad, diversidad
πόλις εως η'	SV31	ciudad
πολιτικά (τά)	SV58	los asuntos públicos, la política
πολλαπλάσιος α ον	SV50	mucho mayor o más numeroso
πολλοί ών οι'	SV29, SV45, SV59, SV81	la multitud, la mayoría



πολύς πολλή πολύ	SV3, SV13, SV26, SV38, SV46, SV61, SV67	mucho, numeroso
πολύς πολλή πολύ	SV17	fuerte, vigoroso
πολυχρόνιος ον	SV3	que dura mucho tiempo
πονηρός ά όν	SV46, SV53	malo, perverso
πόνος ου ο΄	SV4	sufrimiento
πονοῦν (τό)	SV4	sufrimiento
πορίζω	SV31	procurar, suministrar, preparar
πραγμα ατος τό	SV45, SV67	asunto, hecho, circunstancia, cosa
πραγματα ἔχειν	SV1	tener preocupaciones, tener inconvenientes
πραγματα ἔχειν	SV1	tener preocupaciones, tener inconvenientes
πραγματα παρέχειν	SV1	ocasionar disgustos, causar problemas
πραγματα παρέχειν	SV1	causar preocupaciones, causar disgustos
πράττω	SV70	obrar, actuar, hacer
πρό [...] ἔόντα (τά)	SV10	las cosas han sido antes
πρό [...] ἔόντα (τά)	SV10	las cosas han sido antes
προαίρεσις εως η΄	SV51	elección, preferencia, inclinación
προκαταλαμβάνω	SV47	impedir adelantándose, prevenir, anticipar
πρός ἡμᾶς	SV2	para nosotros, en relación con nosotros
πρός ἡμᾶς	SV2, SV7	para nosotros, en relación con nosotros
προσακτέον	SV71	adj. <i>impers.</i> se debe plantear, hay que plantear
προσδέομαι	SV54	estar privado de, tener necesidad de
προσμανθάνω	SV74	aprender
πρόσοψις εως η΄	SV18	aspecto; presencia

προσποιέω	SV54	fingir, simular, aparentar
προσπτύω	SV47	escupir, despreciar
πρότερον	SV17	adv. en primer lugar, al principio
πρότερος α ον	SV48	primero, anterior
πρόχειρος ον	SV28	dispuesto, propenso, preparado
πρωτος η ον	SV61, SV80	primero, principal
πυκνός ή όν	SV29	compacto, denso, continuo, constante
πυνθάνομαι	SV51	procurar saber, informarse
ράδιος α ον	SV67	fácil, cómodo
ράδίως	SV67	adv. fácilmente
ρίγώ	SV33	tener frío
ρύπαρως	SV43	adv. de manera sucia, sórdida, indigna
σάρξ σαρκός η'	SV3, SV4, SV33, SV51	carne, cuerpo
σεβασμός ον ο'	SV32	adoración, veneración, reverencia
σέβω	SV32	med. venerar, honrar
σοβαρός ά ον	SV45	animoso, intrépido, audaz
σός σή σόν	SV47	adj. pos. 2. <sup>a</sup> pers. sing. tuyo
σοφία ας η'	SV13, SV78, MC27	sabiduría
σοφός (ό)	SV32, SV44, SV56	el sabio
στρεβλόω	SV56	torcer, atormentar, torturar
σύ	SV14, SV 47, SV51, SV70, SV76,	pron, pers, 2. <sup>a</sup> pers, sing tú
συγγένεια ας η'	SV61	vínculo familiar, parentesco
συγγνώμη ης η'	SV62	perdón, indulgencia,
συγκαθίημι	SV44	condescender, avenirse
συγκατατίημι	SV29	acordar con, asentir, conformarse a
συγκρίνω	SV36	comparar

συγχαίρω, -ῶ (Atti- cista συγ- + χαίρω)	SV75	alegrarse o sentir goce con alguien, felicitar
συγχέω	SV57	confundir, trastornar
συζήτησις εως η'	SV75	búsqueda, investigación en común
συμπαθέω	SV66	compadecerse, compartir el sufrimiento de alguien
σύμπαν ντος τό	SV49	el todo, el universo
συμφέρον οντος τό	SV29	lo que es útil, ventajoso, interesante
συμφορά ἄς η'	SV55	suceso desdichado, desgracia, desdicha
συναναστροφή ἤς η'	SV18	relaciones, trato recíproco, frecuentación
συνάπτων (ό)	SV39	el que asocia o une (algo a algo)
συνεχής ἐς	SV67	continuo, permanente, constante
συνέχομαι	SV1, SV51	ser constreñido, ser perturbado, ser afligido
συνήθεια ας η'	SV46	hábito, manera de ser habitual, costumbre
συνίημι	SV29	fijar la atención en, comprender, entender
συνοράω	SV30	ver una cosa en su conjunto
συντείνω	SV26	extenderse, tender a
συντίθημι	SV6	pactar, acordar, convenir
σύντομος ον	SV4	corto, breve, conciso
σύντονος ον	SV4	intenso, vehemente
συντρέχω	SV27	correr con, concurrir, coincidir
σώζω	SV37	conservar sano y salvo
σῶμα ατος τό	SV73	cuerpo
σωτηρία ας η'	SV80	salud, conservación, salvación
ταραχή ἤς η'	SV12, SV81	perturbación

τελειόω	SV27	acabar, cumplir, completar
τελείως	SV46	adv. perfecta, completa, absolutamente
τελέω	SV71	ejecutar por completo, cumplir
τέλος εος τό	SV25, SV75	acabamiento, perfección; fin, finalidad
τερπνόν οὖ τό	SV27	agrado, goce, disfrute
τηλικοῦτος αὐτή οὕτο(ν)	SV44	tan grande, tan importante
τήμερον	SV19	adv. hoy
τήρησις εως η'	SV80	guarda, vigilancia, protección
τιμάω	SV15	honrar, estimar
τιμή ἤς η'	SV81	honra, estima, consideración
τις τι (gen. τινος)	SV6, SV22, SV30, SV33, SV49, SV51, SV63, SV65, SV71, SV73	pron. y adj. indefinido alguien, algún, al- guno, algo, uno
τίς τί (gen. τίνος)	SV 49, SV71	pron. y adj. interr. quién, qué
τοιούτος τοιαύτη τοιούτο(ν)	SV1, SV76	pron. y adj. de tal clase, de tal condición
τρόπος ου ο'	SV62	modo, manera
τυγχάνω	SV62, SV67	alcanzar, obtener o hallar por azar, to- car en suerte
τύχη ης η'	SV17, SV47	azar, fortuna, Ep. Men. 133.7,
ὑγιαίνω	SV54	estar sano, gozar de buena salud
ὑπάρχω	SV3, SV5, SV81	existir, tener lugar, darse
ὑπερτείνω	SV3	exceder, sobrepasar
ὑποκάτω	SV72	adv. de abajo
ὑποπτεύω	SV49	sospechar, conjeturar, recelar
ὑπὼν ὑποῦσα ὑπον	SV72	part. pte. v. a.
ὑστέρᾳ (ἢ ὑστέρᾳ) [ἡμέρᾳ]	SV48	el mañana
φάρμακον ου τό	SV30	remedio, veneno, pócima

φαῦλος ἡ ον	SV46	de baja condición, malo, innoble
φείδομαι	SV43	ahorrar, ser parco, abstenerse
φημι	SV40, SV59	decir, afirmar
φθονητέον	SV53	adj. <i>impers.</i> se debe envidiar, hay que envidiar
φθόνος ου ο'	SV53	envidia, celos
φιλαργυρέω	SV43	mar el dinero
φιλία ας η'	SV13, SV23, SV28, SV52, SV78	amistad
φιλόλογος ον	SV74	amante de la palabra, de la discusión, erudito
φίλος ου ο'	SV34, SV39, SV56	amigo
φιλοσοφείω	SV41, SV54, SV76	filosofar
φιλοσοφία ας η'	SV27, SV41	filosofía
φοβέω	SV 49	temer
φόβος ου ο'	SV70	miedo, temor
φρονεῖν (μέγα φρονεῖν)	SV45	enorgullecerse
φρόνησις εως η'	Ep. Men. 132.8.	prudencia, sabiduría práctica
φρονίμως	SV5	adv. sabiamente, con prudencia
φροντίζω	SV66	reflexionar, preocuparse por
φυλακή ἤ η'	SV73, SV80	acción de guardarse, de proteger
φυλαργυρέω	SV43	amar el dinero
φυσικός ἡ ὄν	SV20, SV21	natural
φυσιολογία ας η'	SV45, SV49	estudio, investigación de la naturaleza, fisiología
φυσιολόγος ον	SV29	propio del estudio de la naturaleza
φύσις εως η'	SV8, SV10, SV21, SV24, SV25, SV36, SV37, SV49	naturaleza

φωνή ἥς ἡ'	SV33, SV41, SV45, SV75	voz, palabra, máxima, sentencia, pensamiento
χαῖρον (τό)	SV14	part. pte. v. a. alegría, goce
χαρά ἃς ἡ'	SV81	goce, placer
χάριν	SV28, SV31	prep. gen. a causa de, por
χαρίς ιτος ἡ'	SV1, SV17, SV55, SV39, SV28	gracia SV1; goce/gratitud SV17, SV55; favor SV39; amor [de los amigos] SV28
χορηγέω	SV65	equipar, proporcionar, procurar
χράομαι	SV29, SV51; ocuparse de, dirigir SV41	servirse de, entregarse, abandonarse a
χρεία ας ἡ'	SV34, SV39	servicio
χρή	SV15, SV47	impers. es preciso, es necesario, hay que
χρήμα ατος τό	SV67	pl. bienes, riqueza
χρησμοδέω	SV29	pronunciar un oráculo, profetizar, vaticinar
χρηστός ἡ ὄν	SV15	útil, honesto, honrado, noble, feliz
χρονίζω	SV3, SV4	durar demasiado, durar largo tiempo
χρόνος ου ο'	SV3, SV4, SV10, SV22, SV42	tiempo
ψευδής ές	SV59	falso, mentiroso
ψυχή ἥς ἡ'	SV69, SV81	alma, espíritu en el sentido de vida, también mente o psique
ὧν οὔσα ὄν	SV10, SV14	part. pte. v. a. lo que es
ὠρισμένος η ον	SV10	limitado
ὠρισμένος η ον	SV10	limitado
ὠφέλεια ας ἡ'	SV23	utilidad

## Bibliografía

### Sobre las sentencias

La primera edición moderna de las obras de Epicuro es la de H. Usener, *Epicurea*, Leipzig, 1887. Entre las ediciones del siglo XX hay que mencionar: E. Bignone (ed.) (1920), *Epicuro, Opere Frammenti Testimonianze*, Bari; la de C. Bailey, *Epicurus, the extant remains*, Oxford, 1926 (texto, aparato crítico, notas y traducción inglesa); G. Arrighetti, *Epicuro, Opere*. Torino, 1960 (introducción, texto crítico, traducción italiana y notas); J.-F. Balaudé (1994), *Épicure. Lettres, maximes, sentences*. Paris, Le Livre de Poche; J. Bollack (1975), *La pensée du plaisir. Épicure: textes moraux, commentaires*. Paris, Éditions de Minuit; M. Conche (1977) *Epicure. Lettres et maximes*, Villers-sur-Mer, Éditions de Mégare; D. Delattre y J. Pigeaud (eds.) (2010), *Les Épicuriens*, Paris, Gallimard; M. Isnardi Parente (1974), *Opere di Epicuro*. Unione Tipografico-Editrice Torinese.

Las máximas fueron descubiertas y publicadas por Karl Wotke en 1888 en un *Códice vaticano griego* 1950 del siglo XIV. Wotke publicó otra colección de 81 sentencias a partir del manuscrito de la Biblioteca Vaticana (Vat. gr. 1950 del siglo XIV) en la revista *Wiener Studien*, X, 175-85.

### Traducciones al español

Álvarez, Alberto Enrique (2016), *El Gnomologium Vaticanum y la filosofía de Epicuro*. Universidad Autónoma de Madrid. Tesis de doctorado en <[https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/672880/alvarez\\_alberto\\_enrique.pdf?sequence=1](https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/672880/alvarez_alberto_enrique.pdf?sequence=1)>, [19/11/2024].

García Gual, Carlos (1994), *Epicuro, Obras*. Madrid, Tecnos.

Vara Donado, José (1995), *Epicuro, Obras completas*. Madrid, Cátedra.

Zaranka, Juozas (1962), «Epicuro, Máximas y exhortaciones. Nota y traducción de J. Zaranka», en *Revista Ideas y Valores*, vol. 4, n.º 14. Bogotá, Facultad de Filosofía y Letras Universidad Nacional, pp. 57-81, <<https://revistas.unal.edu.co/index.php/idval/article/view/30431>>, [19/11/2024].

### Otros idiomas

Conché, Marcel (1987), *Épicure. Lettres et maximes*. Paris [Villers-sur-Mer, 1977].

Geer, Russell M. (1964), *Epicurus. Letters, Principal Doctrines and Vatican Sayings*. New York.

Gigon, Olof (1949), *Epicurea: Von der Ueberwindung der Furcht*. Zurich.

Leopold, Jan Hendrik (1910), «Ad gnomologium Epicureum Vaticanum», en *Mnemosyne*, vol. 38, pars 1, pp. 65-88.

Vogliano, Achille (1936), «Frammenti di un nuovo Gnomologium epicureum», in *Studi Italiani Filologia Classica* N.S, XIII, pp. 267-262.

Muhll, Peter von der (1966), *Epicuri epistolae tres et ratae sententiae*. Leipzig [1922].

Solovine, Marcel (1965), *Épicure: doctrines et maximes*, 3.ª ed. Paris [1925].



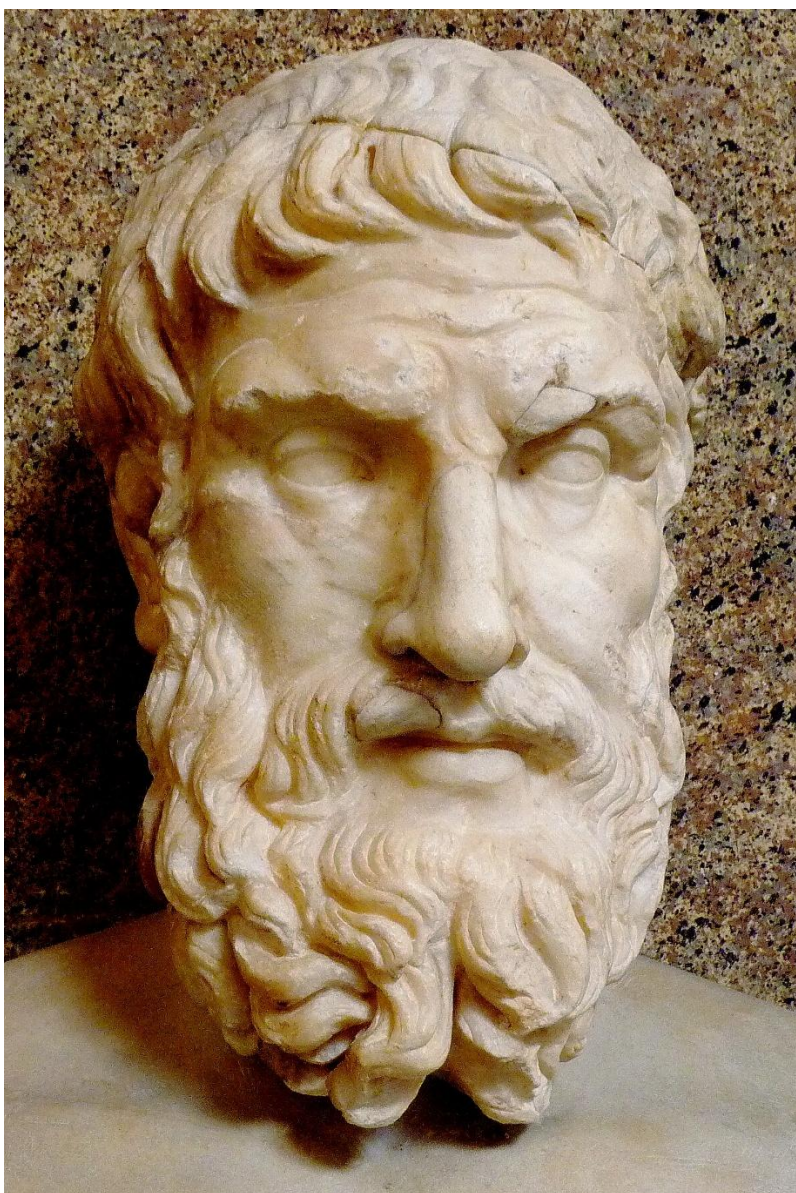
## Fuentes digitales

Crane, Gregory R. (ed.) (2024), *Perseus Digital Library 4.0*. Massachusetts, Tufts University, <<http://www.perseus.tufts.edu/>>, [08/07/2025].

Dummont, Darl J. y Smith, Randall (eds.) (1991), *Thesaurus Linguae Graecae*. Universidad de California (TLG), <<https://stephanus.tlg.uci.edu/>>, [09/06/2025].

Harsch, Ulrich (ed.) (2025), *Bibliotheca Augustana*. Augsburg, <<http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augustana.html>>. Vid. «Epikouros», en: <[https://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Chronologia/S\\_ante03/Epikur/epi\\_intr.html](https://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Chronologia/S_ante03/Epikur/epi_intr.html)>, [09/06/2025].

Perdikouris Agelos (ed.) (2007), *Ancient Greek Texts: An Electronic Library of Full Texts*. <<https://www.mikrosapoplous.gr/en/texts1en.html>>, [10/06/2025].



**IMAGEN 1.** Busto de Epicuro. Museos Vaticanos (Roma). **Fuente:** Dudva - Trabajo propio, CC BY-SA 4.0, en *Wikipedia*, <<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=64206675>>, [20/06/2025].